

# 프랑스어권 알제리 베르베르(Berber)인의 민족적 정체성의 맥락화 고찰:

마투브 루네스(Matoub Lounés)의 노래에 나타난 문화적 정체성과 역사 의식을 중심으로\*

김 광 수\*\*

## 차 례

- |                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| 1. 들어가는 말                  | 4. 마투브의 역사의식과 문화 정체성 |
| 2. 알제리 베르베르인의 언어·문화·역사 정체성 | 5. 마투브의 노래에 나타난 저항정신 |
| 3. 알제리 음악과 베르베르 예술인의 문화 활동 | 6. 나가면서              |

## 1. 들어가는 말

알제리 카빌리(Kabylie) 베르베르(Berber)<sup>1)</sup>인은 역사적으로 로마, 아랍, 프랑스

\* 이 논문은 2016년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원(NRF-2016S1A5A8018827)과 2018학년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의해 이루어진 것임.

\*\* 한국외국어대학교 아프리카연구소

의 침략과 지배를 받으면서 언어와 문화에 대한 강력한 정체성을 형성하였고 반식민지적, 반정부적 성향을 갖게 되었다. 이들은 프랑스 식민지배 당시 알제리 독립전쟁에 주도적으로 참여하였으나 독립이후 국가건설과정에서 배제되었다. 이에 대해 이들은 강력한 공동체 의식을 바탕으로 민족적 정체성을 문화적으로 표출하였으며 알제리 정부의 아랍화(Arabization) 정책에 저항하여 자신들의 정체성을 지키기 위해 1980년 ‘베르베르 봄(Berber Spring)’을 일으켰다.

카빌리 출신인 마투브 루네스(Maboub Lounés : 1956~1998)는 노래를 통해 베르베르인의 정체성과 저항정신을 고취한 대표적인 인물이었다. 그는 아랍화 정책을 반대하고 이슬람 극단주의에 맞서 가장 강력하게 저항했다. 그는 알제리 정부가 베르베르인을 차별하고 언어와 문화를 말살하고 있다고 비판하며 저항했다.<sup>2)</sup>

마투브는 알제리 인구의 약 5분의 1을 대표하는 북아프리카의 원주민인 베르베르인의 언어와 문화 정체성을 노래를 통해 주장했다. 마투브는 베르베르 전통이 잘 보존되고 있는 카빌리 북부 산악지역에서 태어났다. 그의 어머니는 그에게 베르베르인의 민속음악을 가르쳐 음악적 재능을 키워 주었다.<sup>3)</sup> 마투브는 1962년 알제리가 독립과 함께 새로운 정부가 도입한 아랍화 정책에 대해 카빌리 베르베르인이 격렬히 저항하는 것을 직접 경험했다. 그들은 사회 전반에 걸쳐 아랍어와 이슬람

1) “자유로운 인간(free humans)” 또는 “자유로운 사람(free men)”을 뜻하는 아마지그인은 전 세계에 베르베르인으로 알려져 있다. 일반적으로 사용되는 ‘베르베르(Berber)’라는 단어는 북아프리카의 원주민이며 토착민에게는 혐오감을 주는 단어다. 왜냐하면 그리스인과 로마인들이 “야만인(barbarian)” 또는 “방랑자/추방자(outcast)”라는 의미를 가진 ‘베르베르’라고 부른 데서 기인한다. 이 용어는 인종적으로 비하하는 말로 문명화되지 않은 사람들이라는 뜻을 내포하고 있다. 그러나 정확한 용어는 ‘문화’를 의미할 때는 아마지그(Amazigh), ‘언어’를 의미할 때는 타미지그(Tamzight), ‘사람’을 의미할 때는 이마지겐(Imazighen)이라고 해야 한다. 그러나 본고에서는 혼란을 막기 위해 일반적으로 통용되는 용어인 베르베르를 사용하며 맥락에 따라 정확하게 표현해야 할 필요가 있을 경우에만 위의 용어를 사용한다. B. Eyre. “Berber Rising!”. 2002. Salim G. Khalaf. “Amazigh, (Berber) the Indigenous Non-Arab Population of North Africa, and Their language.” 2019.

2) Amazigh World. “Lounes Matoub.” 1998.

3) Phillip C. Naylor *Historical Dictionary of Algeria*. Lanham: Rowman & Littlefield. 2015. pp. 375-376.

문화의 가치를 증진시키기 위한 아랍화 정책에 반대했다. 이에 영향을 받은 마투브는 노래를 통해 저항정신을 표출하였다. 1978년 프랑스로 이주한 마투브는 카페와 술집에서 알제리 정부 정책에 항의하는 노래를 불렀고 얼마 안 있어 그의 첫 번째 앨범인 <사자(The Lion ; Ay Izem)>를 녹음했는데 이 앨범은 프랑스와 알제리에서 큰 인기를 끌었다. <사자>의 내용은 1957년 암살된 프랑스의 식민지배에 저항한 독립 운동가이며 베르베르 혁명가인 람다네 아바네(Ramdane Abane)를 묘사하고 있다. 그는 이 노래를 통해 알제리 정부가 베르베르인을 차별하고 살해하고 있다고 고발했다.<sup>4)</sup> 그러나 그의 음악은 이슬람 극단주의자와 근본주의자들의 분노를 불러일으켰고 1994년 이슬람무장조직(Groupe Islamique Armé : GIA)이 마투브를 납치하여 2주 이상 인질로 잡아두는 사건이 발생하였는데 마투브는 자서전 『저항(*Rebelle*)』(1995)에서 상세히 그 상황을 설명하고 있다. 석방 후 마투브는 주로 프랑스에서 거주하면서 알제리를 정기적으로 방문하여 공연을 하였는데 1998년 6월 25일 카빌리에서 이슬람 극단주의 무장조직의 공격으로 살해되었다. 그의 죽음은 아랍어를 알제리의 공식어로 만들려는 알제리 정부의 정책에 대해 베르베르인의 분노를 폭발시키는 직접적인 계기가 되었으며 베르베르인의 투쟁을 더욱 강화시키는데 기여했다.<sup>5)</sup>

북아프리카의 많은 음악가들이 베르베르 정체성에 강한 강조를 두는 이유는 무엇일까? 베르베르인의 언어와 문화 그리고 정체성이 억압받고 있는 알제리에서 특히 카빌리에서 강력한 저항의 상징으로 떠오른 이유는 무엇인지 고찰하는 것은 알제리와 베르베르인을 이해하는데 매우 중요하다. 독립이후 새로운 알제리 정부가 추진한 아랍화 정책은 소수민인 베르베르인의 언어와 문화를 말살하려는 것으로 여겨졌고 젊은 알제리 음악가들의 관점에서 볼 때, 문화적 제국주의라고 할 수 있는 아랍화에 저항하는 것이 가장 중요한 일로 여겨졌을 것이 틀림없다.<sup>6)</sup>

본고에서는 먼저 소수자인 베르베르인이 민족적 정체성을 지키기 위해 어떠한

4) J. Curiel. "Celebrating Lounes Matoub, a Berber musician." 2008.

5) *Encyclopaedia Britannica*. "Lounés Matoub: Algerian Singer and Activist." 2018.

6) Jesse Brent. "Berber Metal and Acid Tamazgha: Black Spring's Christophe Hancox." 2014.

노력을 기울였는지 살펴보고 마투브의 생가에 걸려 있는 마투브의 노래를 통해 문화적 정체성과 역사의식이 어떻게 알제리에서 맥락화하며 이어지고 있는지 살펴본다. 마투브의 노래를 통해 고찰한 베르베르인의 민족적 정체성에 대한 고찰은 알제리뿐만 아니라 북아프리카 마그레브 지역의 베르베르인의 정체성 찾기 운동과 공존에도 시사하는 바가 클 것으로 사료된다.

## 2. 알제리 베르베르인의 언어 · 문화 · 역사 정체성

한 지역 또는 집단의 문화 정체성을 구축하는 과정에서 기념의 정치는 매우 중요하게 작동한다. 장소의 상징성과 투쟁, 억압된 기억의 복원, 지역 사이의 경쟁과 정에서 저항이 중요한 역할을 한다.<sup>7)</sup>

언어는 정체성 형성과 긴밀한 관계가 있으며 정체성 정치의 근간이 될 수 있다. 다양한 방식으로 자신에 대해 이야기할 수 있는 능력으로 인식되었던 정체성의 유연성이 사람과 사회적 상황에 대한 재서술(re-description)을 중심으로 하는 문화 정치의 한 형태를 만들어 낼 수 있기 때문이다. 이러한 재의미화(re-signification)의 정치는 정부의 제도와 문화정치를 보완하여 공존하기 위한 것이지, 대립과 갈등을 유발하기 위한 것은 아니다.<sup>8)</sup>

언어는 정체성의 문제이며 이는 정치적 문제로 확대 될 수 있다. 또한 넓은 의미에서 문화적 정체성은 다양한 문화를 수용하는 긍정과 반성의 공론에 의해서 공통으로 소통될 수 있다.<sup>9)</sup>

하나의 개념이라고 할 수 있는 정체성은 감정적으로 일체감을 갖는 사람에 대한

7) 권명아, “기념의 정치와 지역의 문화 정체성: 저항과 글로벌 마케팅의 사이.” 『인문연구』 2007. 53(2). p.32.

8) Chris Baker and Dariusz Galasiński, *Cultural Studies and Discourse Analysis: A Dialogue on Language and Identity*, London: SAGE Publications. 2001. p.28.

9) Seong-Hwa Lee, “Identity Politics: ‘Discourse’ of Cultural/Political Identity in ‘Another Modern’ Politics of Korea,” *The Review of Korean and Asian Political Thoughts*, 2 no.1. 2003. p.178.

서술과 관계가 있다. 정체성은 ‘담론적 수행(discursive-performative)’<sup>10)</sup> 이라고 일컬을 수 있는데, 정체성은 규범 또는 대화의 인용과 반복을 통해 규정하거나 생산하는 담론적 관습을 통해 가장 잘 드러나기 때문이다. 서구에서 말하는 인기 있는 문화적 자산 중 하나는 ‘진실된 자아(true-self)’를 지닌다는 점인데, 이것이 바로 ‘정체성’이다. 정체성은 보편적이고 영원한 핵심(중심점), 즉 우리 자신과 다른 사람이 인지할 수 있는 재현으로 표현되는 자신의 ‘본질(essence)’이다. 다시 말해 정체성은 취향, 신념, 태도와 생활양식의 기호를 통해 의미화되는 본질이다.<sup>11)</sup>

정체성은 후천적으로 환경에 의해 획득되는 것이다. 정체성이 보편적인 실체가 아니라 문화적으로 특정한 담론적 구조라는 철학적 논의는 언어의 반재현주의적(anti-representationalist) 이해에 근거한다. 즉 언어는 독립적이고 객관적인 세계를 반영하는 거울이 아니라, 우리의 목적을 달성하기 위해 사용되는 도구이다.<sup>12)</sup> 즉 언어는 ‘발견하기’보다는 ‘만드는’ 것이다. 재현은 세계를 ‘그려내는 것’이 아니라, 세계를 ‘구성하는 것’이다. 이처럼 언어는 일상적 담화와 관습에 대한 우연적이고 무질서한 흐름에서 벗어나 우리 자신과 세계에게 어떤 형식을 제공하는 자원이다.<sup>13)</sup>

지역 정체성에 대한 문화연구는 특정한 지리적 경계와 공동체의 정체성 또는 문화적 특징을 논하는 것이 아니라 지역성 또는 지역문화를 통한 저항이라는 문제를 고찰하는 것이 중요하다. 저항은 지배적인 힘에 대한 방어적 개념이며 정체성에 대한 ‘재정의(re-definition)’라고 할 수 있다.<sup>14)</sup> 지역 정체성을 형성하는 과정은 지배, 적응, 수용, 저항, 그리고 재구성이라고 할 수 있다. 일반적으로 정치·문화적

10) Butler, J. *Bodies That Matter*. London and New York: Routledge. 1993.; Butler, J. “Gender as Performance: An Interview with Judith Butler.” *Radical Philosophy* 67: 1994. pp.32-37.

11) Chris Baker and Dariusz Galasiński, Baker and Galasiński. *ibid.* p.28.

12) R. Rorty, *Philosophy and the Mirror of Nature*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1980).

13) J. Shotter, *Conversational Realities*, (Newbury Park and London: SAGE, 1993); Baker and Galasiński. 2001. pp.29-30

14) Anthony Fung, “What makes the local?: A Brief Consideration of the Rejuvenation of Hong Kong identity,” *Cultural Studies*, 15 no.3/4. 2001. p.594.

압력이나 강요는 새로운 저항을 유발한다. 중앙정부나 국가 정책이 지역 문화의 새로운 방향으로 제시될 수 있으나 이러한 ‘재민족화(Renationalization)’는 지역민에게는 새로운 도전이 되거나, 아니면 자신의 정체성을 새롭게 재인식하고 표출하는 기회가 될 수도 있다.<sup>15)</sup>

역사적으로 베르베르인은 단합된 정치적 정체성을 보여준 적이 없으며 따라서 하나의 왕국, 제국 또는 국가로 통합된 적이 없다. 북아프리카와 스페인에서 베르베르 주도의 강력한 왕국과 문화가 존재했지만 결코 단합된 ‘베르베르 제국’은 아니었다. 베르베르의 역사기록은 몇몇 기념물과 건물에 대한 짧은 비문을 제외하고는 거의 전해지는 것이 없다.<sup>16)</sup>

페니키아 식민지는 북아프리카의 원주민인 베르베르인과 평화롭게 무역을 통해 교류하였고 점차 혼혈이 일어났다. 베르베르인은 5세기경까지 페니키아어의 영향을 받은 것으로 여겨진다. 티피나그(Tifinagh)라고 불리는 베르베르어 자모에서 페니키아 문자의 자취가 남아있는 것이 그 증거다.<sup>17)</sup>

모로코와 알제리는 인종적으로 아랍 국가가 아니라 베르베르인의 혈통이 다수를 차지하고 있다.<sup>18)</sup> 사실, 범아랍주의(Pan-Arabism)는 무슬림 아랍인이 북아프리카를 정복한 이후 주장한 논리로 북아프리카의 원주민인 베르베르인의 존재를 부정한 것으로 볼 수 있다. 베르베르인은 고유의 혈통, 전통, 언어, 문학, 예술, 역사 등을 갖고 있으며 단일 민족이나 문화권으로 보는 것도 맞지 않다. 북아프리카에서

15) Anthony Fung. *ibid.* p.600.

16) Salim G. Khalaf. “Amazigh, (Berber) the Indigenous Non-Arab Population of North Africa, and Their language.” 2019.

17) 베르베르어는 5세기 성 아우구스틴((Saint Augustine) 시대까지 페니키아어의 일부를 유지하고 있었으며, 페니키아 문자가 티피나그라고 불리는 베르베르어에 분명하게 나타나 있다. 티피나그라는 이름은 아마도 ‘페니키아 문자’를 의미하거나, 혹은 ‘우리의 발명’을 의미하는 ‘티핀네그(tifinnegh)’라는 구절에서 유래한 것으로 보고 있다. 베르베르어 자모는 티피나그라고 불리며 여러 개의 이상하게 생긴 음성 기호로 구성되어 있다. 자모는 페니키아 문자에서 유래된 것으로 보이며 자음에 대한 기호만 가지고 있다. 일부 베르베르어 운동가들은 모음 부호를 이용하여 자음 부호를 강화하기 위해 노력해왔다. Salim G. Khalaf. *ibid.*

18) 모로코와 알제리 민족구성을 보면 아랍-베르베르(Arab-Berber)인이 각각 99%로 나와 있다 The World Factbook(CIA), Morocco. The World Factbook(CIA), Algeria.

수세기 동안 이어진 아랍화 정책은 많은 베르베르인, 특히 도시의 베르베르인이 아랍어를 채택하고 아랍 문화를 받아들이는 계기가 되었다.<sup>19)</sup>

사실 언어와 문화 담론은 역사적으로 알제리 정체성 논의의 핵심이었다. 프랑스 식민 당국은 아랍어가 시대에 뒤떨어진 언어라며 알제리 초등학교에서 아랍어 교육을 금지했고 1962년 독립 이후에는 민족주의 지도자들이 식민 지배를 받는 132년 동안 쌓인 프랑스 유산을 일소하기 위해 아랍화 정책을 추진했다. 이로 인해 이집트와 시리아에서 수천 명의 선생님이 아랍어 교사로 초빙되었다. 그러나 이들 중 대부분은 무슬림 형제단(Muslim Brotherhood)의 구성원으로 카이로와 다마스쿠스의 아랍 민족주의 영향을 받고 있었다. 알제리인 중 특히 베르베르인은 이들의 출현을 아랍의 지배로 인식하여 큰 반감을 갖게 되었다. 아랍어의 확산은 여러 세기 동안 베르베르인에게 영향을 주었는데 15세기부터 17세기에 스페인에서 쫓겨난 안달루시아인이 특히 베르베르인에게 영향을 주었다. 주로 모로코와 알제리에 살고 있는 베르베르인은 현재 약 2천 8백만 명으로 추산되며 이슬람을 종교로 받아들였지만 자신들의 전통과 언어, 문화 정체성을 잃지 않고 있다.<sup>20)</sup>

특히 알제리 카빌리 지역은 베르베르인의 언어·문화적 정체성을 지키기 위해 가장 강력하게 투쟁하고 있는 지역이다. 1980년 4월 20일, 카빌리인은 알제리 정부에 베르베르 언어와 문화를 인정하고 베르베르인이 차별을 받고 있다는 것을 주장하며 ‘베르베르 봄’ 운동을 일으켰다. 이 사건은 독립 이후 알제리에서 가장 큰 시위였으며, 알제리의 독립 이후 역사에서 중요한 날로 기억되고 있다.<sup>21)</sup> 발단은 1980년 3월 10일 티지우즈 대학교에서 열릴 예정이었던 몰루드 마메리(Mouloud Mammeri)의 시(詩) 강연을 금지한 것이 직접적인 계기가 되었다. 시위대는 다음과 같이 구호를 외쳤다.<sup>22)</sup>

19) Salim G. Khalaf. *ibid.*

20) Lamine Ghanmi. “Celebrating Berber New Year Marks Sift in Algeria’s Identity Politics.” *The Arab Weekly*, January 07, 2018.

21) R. Kaced. “A tribute to Algerian Artist Matoub Lounès – A Poet and a Hero of the Berber Rights movement.” 2018.

22) Rachid Chaker. “Journal des événements de Kabylie.” *Les Temps Modernes*, 1982. No. 432-433, Juillet-Août: 383-436.; Masin. “Mouloud Mammeri et le Printemps

“타마지그(Tamazight)어는 우리 베르베르인의 언어다”

“우리는 부러질/깨질지언정 구부리지는 않을 것이다!”

“우리는 불의에 지쳤다!”

‘베르베르 봄’ 이후 베르베르어에 대한 권리 찾기 운동이 <표 1>에서 볼 수 있는 것처럼 지속적으로 진행되었다.

<표 1> 베르베르어 권리 찾기 운동<sup>23)</sup>

일 시	내 용
1990년 1월 25일	1약 5만 명의 베르베르인들이 베르베르어를 공식어로 지정하고 알제리 대학교에서 베르베르어를 가르칠 것을 요구하며 평화적인 시위를 벌임.
1991년 2월 13일	모든 공공 영역에서 아랍어를 의무화하는 법이 벤제디드 샤들리(Benjedid Chadli) 대통령에 의해 서명됨.
1992년 1월 7일	이슬람구국전전(Front Islamique du Salut : FIS)는 만약 총선에서 승리하여 정권을 잡으면, 카빌리를 포함한 알제리 전역에 이슬람 율법을 적용할 것이라고 발표
1993년 4월 20일	1980년 반정부 폭동 기념일에 대규모 파업과 시위가 벌어짐. 시위대는 알제리 학교에서 베르베르어를 가르치고 베르베르 정체성에 대한 공식적인 인정을 요구.
1994년 9월 1일 ~ 1995년 5월 31일	카빌리의 약 100만 명의 베르베르인 학생들이 자신들의 모국어를 공식어로 가르칠 것을 요구하며 학교와 대학을 보이콧.
1994년 9월 21일	카빌리 지역의 베르베르인은 자신들의 언어를 공식적으로 인정할 것을 요구하기 위해 파업에 돌입. 파업은 베르베르문화운동(Mouvement pour la Culture Berber : MCB)이 주도하였으며 띠지우즈(Tizi-Ouzou)와 베자이아(Bejaia)의 주요 도시들에 영향을 끼침.
1994년 9월 26일	마투브는 이슬람 극단주의 무장조직에 의해 카빌리 지역에서 납치됨. 베르베르문화운동(MCB)은 그가 돌아오지 않으면 “전면전(total war)”을 전개할 것이라고 위협함.
1995년 5월 28일	알제리 정부는 타마지그 고등위원회(High Commission for Tamazight)라는 공식 기구를 만들어 베르베르어를 학교 교과 과정에 도입하고 언론에서 사용할 수 있는 방안을 마련하기로 함.

berbère...” *Tamazgha*, Février 29, 2004.



1998년 6월 11일	전세계 아마지그회의(Congress Mondial Amazigh : CMA)는 알제리 정부에 7월 5일 아랍어 사용을 일반화한 법을 폐지할 것을 요구함.
1998년 6월 25일	이슬람 극단주의 무장조직이 마투브를 암살하여 반이슬람, 반정부, 그리고 새로운 언어법에 대한 베르베르인들의 반대 시위가 촉발됨.
1998년 7월 6일	베르베르인들은 모든 공식 업무에 아랍어를 사용할 것을 규정한 7월 6일부터 시행된 새로운 언어법에 항의하여 대규모 시위를 벌임.
1998년 7월 7일	사회주의자전선(Front des Forces socialistes : FFS)은 무장베르베르운동(Armed Berber Movement : MAB)의 설립을 비난함. 사회주의자전선(FFS)과 베르베르문화운동(MCB)이 주최한 집회에서 1만 5000여명이 새로운 법을 반대함.
1998년 7월 13일	알제리 정부는 2000년까지 대학에 언어법(language law)이 부과될 것이라고 발표했고 폭동이 발생함.
1999년 4월 22일	베르베르어가 학교에 도입된 것을 기념하기 위해 행진이 있었음. 베르베르 지도자들은 16개의 주에서만 가르치고 있으며 베르베르어가 텔레비전에서 더 많이 방송되어야 한다고 주장함.

베르베르어는 1989년 이후 카빌리 지역의 몇몇 중등학교에서 교육되기 시작했는데 이는 1980년 ‘베르베르 봄’ 이후 알제리 정부의 유화정책의 일환으로 보는 것이 더 타당성이 있다. 왜냐하면 알제리 정부는 베르베르어 교육에 대한 재정적 지원을 하지 않았고 국가가 인정하지 않았기 때문이다. 예를 들어, 베르베르어 라디오 방송에서 베르베르어가 사용되긴 하지만, 모든 과학적·전문적·현대적 용어는 현대식 표준 아랍어를 사용하도록 했다. 따라서 베르베르어가 오늘날 요구에 맞는 실용적·실제적인 전문용어를 만들 수 있는 능력이 있었음에도 불구하고 알제리 정부에 의해 의도적으로 사용이 제한되고 있었다.<sup>24)</sup>

23) 자료의 내용 중 관련된 중요한 내용을 정리하여 표로 만든 것임. UNHCR Refworld. “Minorities at Risk Project: Chronology for Berbers in Algeria.” 2014.

24) Bilanca Madani. “Memoirs of Lounes Matoub: How I Become a Reble.” 2018.

### 3. 알제리 음악과 베르베르 예술인의 문화 활동

알제리의 예술가와 지식인은 알제리의 미래에 대한 우려를 표명함으로써 정치적 위기와 피비린내 나는 내전에 대응했다. 그들은 폭력, 분열, 적대감에 대해 비판해 왔고 정부가 독립 이후 사회주의나 이슬람의 원리에 부응하지 못했기 때문에, 알제리 예술가와 지식인이 폭력적인 공격과 납치의 대상이 될 수밖에 없었다고 비판을 했다.<sup>25)</sup> 체브 하스니(Cheb Hasni)는 사랑과 고통을 노래한 대표적인 라이(Rai) 음악가였다. 알제리에 거주하는 유망한 젊은 음악가 중 한 명으로, 그는 느린 템포와 향수 어린 사랑을 주제로 하여 인기를 얻었다. “사랑을 노래한 라이 음악의 왕자(Prince of Love Rai)”라는 별명을 얻게 된 그는 1994년 10월 오랑(Oran)에 있는 자신의 집 앞에서 잔인하게 살해됐다. 또한 5개월도 채 지나지 않아 알제리의 가장 혁신적인 프로듀서 중 한 명인 라치드 바바(Rachid Baba)도 그의 레코드 가게 밖에서 총에 맞았다. 비록 아무도 그들의 살인에 대해 책임을 추궁하지 않았지만, 엠마뉴엘 르그랑(Emmanuel Legrand)의 평가에서 볼 수 있듯이 서구 언론과 많은 사람들이 이슬람 극단주의자들을 지목했다.

이슬람 근본주의자들은 3년간의 내전 기간 동안 많은 유명한 지식인과 예술인을 살해한 것으로 보인다. 사랑과 일상의 삶을 주제로 한 라이음악은 오랜 기간 동안 과격한 이슬람 근본주의자들의 표적이 되어왔고, 추종자들은 그것을 젊음의 변태로 보았다.<sup>26)</sup>

르그랑의 지적은 알제리에서 라이 예술가와 이슬람 근본주의자들 사이에 긴장이 고조되고 있었기 때문에 그렇게 새로운 주장은 아니었다. 라이 음악은 서구의 록음악을 받아들였고 반항적인 음악으로 알려졌고 이슬람을 비난하는데 일조했다.<sup>27)</sup>

25) Tony Langlois. “The Local and the Global in North African Popular Music.” *Popular Music*. 1996. 15(3): p.270.

26) Emmanuel Legrand. “Producer of Rai Music Killed in Algeria: Islamic Fundamentalists Suspected in Shooting.” *Billboard*. 1995. 107(9): p.48.

27) N. Al-Tae. “Running with the Rebels: Politics, Identity, and Sexual Narrative in

카빌리 출신 가수인 마투브가 가수의 길을 가는데 후원했던 이디르(Idir : 본명은 El Hamid Cheriet)는 베르베르 문화에서 시인이 정치인보다 더 많은 권력을 가지고 있다고 주장했다.

“그것은 우리 문화가 구전 전통 중 하나라는 사실에서 비롯된다. 200년 전, 두 종족이 전쟁에 나갔을 때, 양쪽에는 시인이 있었고, 시인들은 말로 싸웠다는 것을 알게 될 것이다. 가장 아름다운 단어를 사용하는 측이 승리하고, 전쟁은 끝이 났다. 왜냐하면 그 단어는 경제, 정치, 사업 등을 초월하기 때문이다. 우리 사회에서 시인들은 선택의 여지가 있다. 18세기에 시 모함(Si Moham)이라는 시인이 있었는데, 2008년에 그의 모든 시는 사람들이 쓰인 언어가 부족했을 때에도 여전히 알제리에서 널리 알려졌다. 그것은 모두 구전을 통해 귀로 옮겨져 전해진 것이다.”<sup>28)</sup>

이디르의 노래 중 가장 인기가 있었던 “바바 이노우바(A Vava Inouva)”는 베르베르인의 옛날이야기를 노래 가사에 담았다. 약 2300년 전에 사람들이 어떻게 살았는지 이야기하듯이 전해주면서 오래 전에 잊어버린 것들을 다시 기억 속으로 가져왔다. 카빌리인에게 그들이 잃어버린 정체성을 다시 발견하게 해주었다.<sup>29)</sup>

하센 제르마니(Hassen Zermani; “Takfarinas”라는 예명으로 더 잘 알려져 있음)는 인터뷰에서 알제리는 베르베르이며 아랍이 아니며 반아랍도 아니라고 주장한다. 아랍 문화와 문명은 거대하지만 베르베르는 그들과 다르다는 것이다.

“어느 날, 우리가 사우디아라비아의 진정한 아랍인으로 돌아갔을 때, 그들은 우리를 모든 면에서 아랍인으로 보지 않는다. 아랍어를 사용하는 진짜 아랍인들은 우리를 아랍인으로 보지 않는다. 그들은 우리를 무슬림이거나 아랍인이 되고 싶어 하는 사람으로 본다. 아니, 우린 아랍인이 아니다. 우리는 베르베르인이다. 우리는 다른 어떤 것도 될 수 없다.”<sup>30)</sup>

---

Algerian Rai.” *A Music-Centered Journal*. 2003. 5(1): p.7.

28) B. Eyre. “Berber Rising II: Malika Zarra, Najat Aatabou, Idir, Takfarinas.” 2011.

29) B. Eyre. *ibid*.

30) B. Eyre. *ibid*.

알제리에서 가장 인기 있는 가수 중 한 명인 마투브는 띠지우즈 시에서 약 6.5 킬로미터 떨어진 카빌리 지역에서 1998년 6월 25일 42세의 나이로 살해되었다.<sup>31)</sup> 카빌리인은 마투브를 죽인 사람이 이슬람 원리주의자나 극단주의자라는 정부의 발표를 믿지 않았다. 물려든 군중은 “정부, 암살자(*Pouvoir, Assassin : Government, Assassins*)”, “이슬람주의자, 암살자(*Zéroual Assassin! : Islamists, Assassins!*)” 라는 구호를 외치며 그의 죽음에 대해 국가가 개입했다고 주장했다. 분명한 사실은 오후 1시에 카빌리에서, 그것도 산악지역에서 누군가를 암살하는 것은 어려운 일이며 강력한 배후 없이는 불가능하다는 것이다.<sup>32)</sup> 실제로 마투브가 살해된 몇 시간 후에, 수천 명의 사람들이 띠지우즈 시에서 시위를 벌이며 알제리 정부가 암살의 책임이 있다고 비난했다. 알제리 정부는 자신들은 관여하지 않았으며 이슬람 테러분자들의 소행이라고 주장했다.<sup>33)</sup>

알제리에서 저항가수들은 수년 간 암살의 표적이 되어왔다. 마투브는 4년 만에 다섯 번째로 암살당한 가수가 되었다. 1994년 9월 알제리의 최고 라이 가수인 체브 하스니는 마투브를 납치한 집단에 의해 살해당했다. 1995년 2월에는 가수이며 제작자이며 작곡가였던 라치드 바마-아마드(Rachid Baba-Ahmed)도 저격당했다. 6개월 후 가수 릴라 아마르(Lila Amar)가 총에 맞아 살해되었고 남편도 칼로 살해되었다. 1996년 9월에 또 다른 라이 가수 체브 아지즈(Cheb Aziz)를 공격했는데 이때 아지즈는 겨우 28살이었다. 또한 예술, 연극, 영화 등의 수많은 사람들이 목숨을 잃었다. 시인이자 작가인 타하르 자오트(Tahar Djaout)는 자신의 신념과 믿음 때문에 살해된 첫 번째 인물이다. 현재 추정에 따르면 알제리에서 지난 4년간 사라진 예술가의 수는 70명에 달하고 있다. 시인이며 농업경제학과 교수였던 유세프

31) 마투브의 암살에 관한 내용은 다음을 참조할 것. 임기대·김광수. “프랑스의 68혁명과 알제리의 탈중심주의: 베르베르(Berber)인의 소수자 권리.” 『서양사론』 2018. 138: 174-176.

32) B. Eyre. “Berber Rising!”. 2002.

33) 2018년 1월에 마투브의 생가가 있는 띠지우즈의 Siége Fondation Matoubu Lounes에서 현지조사를 실시할 당시 만난 사람들은 카빌리 지역의 테러나 정정불안은 모두 알제리 정부의 조작이라고 주장했다. 카빌리 지역에서 발생하는 사건은 카빌리 인이 일으킨 것이 아니며 정부의 개입을 정당화하기 위한 조작극이라고 설명했다. Amazigh World. “Lounes Matoub.” 1998.

세브티(Youcef Sebti)는 1994년 잡자는 사이에 살해되었다. 알제리에서 가장 존경 받는 연극인 중 한명인 유명한 압델카더 알루라(Abdelkader Alloula)도 살해되었다. 또한 알제리 국립극장을 맡은 지 며칠 안 된 아제딘 마주비(Azzedine Madjoubi)도 살해되었다.<sup>34)</sup>

알제리 가수들이 이슬람 극단주의 무장조직, 근본주의자, 테러분자 등의 공격을 받는 이유는 알제리 음악이 갖고 있는 성격과 긴밀한 연관이 있다. 라이 음악 덕분에 많은 사람들이 알제리 음악을 알게 되었다. 아랍 세계에서 가장 유명한 음악 장르 중 하나로, 1930년대에 처음으로 지역 민속 음악으로 등장했고 그 이후 전자음악에서 리듬 앤 블루스(R&B ; 1940년대 말 미국 내 흑인들이 부르던 블루스와 가스펠 음악에 스윙이 가미되면서 시작됨)까지 모든 요소를 갖춘 세계적인 팝 사운드로 발전했다.<sup>35)</sup>

1980년대 알제리의 대중음악에서 라이음악이 인기를 얻게 된 것은 우연의 일치가 아니었다. 알제리는 그 당시 전통과 현대화의 갈등, 사회주의의 실패, 알제리 국민을 사로잡을 수 있는 호소력의 부족, 군사정권과 공정한 민주 선거를 요구하는 이슬람 보수주의자들 사이에 내전으로 고통 받고 있었다. 알제리 라이 음악가들은 전통적이고, 민요에 근거한, 신성한 조상을 노래하는 현대화된 장르를 통해 국가가 처한 상황에 환멸을 표현함으로써 대응했다. 아랍어로 ‘라이’는 ‘의견(opinion)’을 의미한다. 당연히 라이 음악은 비민주적인 아랍 정부에 의해 극단적인 검열의 대상이 되어온, 언론과 표현의 자유에 대한 열망을 반영하였다. 또한 라이 음악은 떠오르는 청년문화와 연관되었고 과거의 억압적인 상황에서 벗어난 자유주의를 반영하였다. “라이 음악은 항상 적이 있고 항상 문제가 있다.”<sup>36)</sup>라는 말처럼 라이 음악은 저항과 해방의 대안을 상징적으로 보여주는 음악장르가 되었다.<sup>37)</sup>

34) Amazigh World. “Lounes Matoub.” 1998.

35) P. Holslin. “1970s Algerian Folk and Pop.” 2014.

36) Mark Schade-Poulsen. *The Social Significance of Rai: Men and Popular Music in Algeria*. Austin: University of Texas Press. 1990. p.124.

37) N. Al-Taee. “Running with the Rebels: Politics, Identity, and Sexual Narrative in Algerian Rai.” *A Music-Centered Journal*. 2003. 5(1): pp.1-2.

급진적인 대중음악 장르로서, 알제리의 민속 음악인 샤비(Cha'abi : 알제리와 모로코의 팝 음악)에 바탕을 둔 라이 음악은 동양적인 스타일의 노래와 서양 악기를 결합한 형태로 발전했다. 리듬은 스페인의 플라멩고, 미국의 디스코, 힙합, 레게와 아랍어와 아프리카 패턴을 혼합하고 있다. 현대 라이 음악은 80년대 초 지중해의 알제리 항구도시 오랑에서 등장했고, 90년대 초까지 중동과 유럽, 그리고 미국에서도 선풍적인 인기를 누렸다.<sup>38)</sup>

정체성, 수용, 정치, 성적관심, 그리고 라이 음악을 둘러싼 문제들은 복잡하고 논쟁거리로 남아있다. 그것들은 음악 자체의 정체성에만 국한된 것이 아니라 다양한 청중과 그들의 다양한 정치적, 사회적 관계를 포함한다. 정치적으로 라이음악은 동화나 사회로부터의 분리를 지지한다고 주장하지 않는다. 그러나 라이음악은 계속해서 규제와 검열에 대한 비판의 목소리를 내고, 따라서 폭정, 억압, 그리고 사회적 구속을 저항한다. 그들은 저항을 통해 알제리인의 정체성을 확인하려고 노력했다. 알제리의 정치·사회적 문제에 관해 관심을 표출하고 다양한 민족과 비아랍어 사용자들의 관심을 사로잡을 수 있다는 것은 라이음악의 힘과 영향력을 입증하는 것이다.<sup>39)</sup>

#### 4. 마투브의 역사의식과 문화 정체성

마투브는 선교사들의 교육을 통해 베르베르인의 뿌리를 이해하고 깨닫게 되었다고 밝혔다. 그는 베르베르어 사전을 펴낸 사람은 선교사였으며 카빌리 사회는 많은 빛을 지고 있다고까지 주장했다.

“선교사들은 프랑스 역사인 드골에 대해 가르쳤지만 우리 역사에 대해서 가르쳤고 로마가 우리를 정복한 역사에 대해 전해주었다. 사슬로 묶여 강제로 로마로 끌

38) N. Al-Tae. *ibid.* p.2.

39) N. Al-Tae. *ibid.* p.2.

려간 주구르타(Jugurtha / Yugurta : BC 160- BC 104)에 대해 말해 주었다. 주구르타는 베르베르 왕으로, 로마의 억압과 권위에 저항하여 싸웠다. 나는 묶여서 감옥에 갇혀 있는 주구르타 왕의 그림을 분명히 기억한다. 그 그림은 나에게 일종의 계시였다. 그림을 보는 순간, 나는 불의에 대한 깊은 감정을 느꼈다. 상처는 거의 개인적인 것이었다.<sup>40)</sup>

알제리 정부는 베르베르인이 자신의 정체성을 주장하게 된 이유가 선교사의 교육 때문이라고 하며 “베르베르는 식민주의의 창조물이다.”라고 주장했다. 이러한 논리로 알제리 정부는 베르베르의 정체성을 계속해서 부정하였다.<sup>41)</sup>

마투브는 성과 이름을 쓰는 것 이외에 아랍어를 전혀 모른다. 그러나 프랑스와 프랑스에 대해서는 우호적이었다. 알제리 정부가 아랍어 정책을 강화하는 것은 명백한 탄압이며 베르베르인과 프랑스인을 대표하는 두 개의 역사적 유산을 없애려는 목적이라고 생각했다.

“프랑스인들은 나에게 기회를 주었다. 그들은 나의 정신을 열어주고, 나에게 지식을 주었고, 지적 엄격함을 주었다. 나는 프랑스어를 접하지 않았다면 결코 발견하지 못했을 멋진 작가들과 교과서들을 알고 있다. 데카르트(Descartes), 졸라(Zola), 휴고(Hugo), 라신(Racine)의 작품들, 보들레르(Baudelaire)의 시들을 다룬 수업시간은 유익하고 건설적이었다. 나는 뭔가 중요하고 귀중한 것을 소유하는 느낌이 들었다.”<sup>42)</sup>

마투브는 아랍 민족주의보다 이슬람 근본주의 또는 극단주의를 더 싫어했다. “나는 아랍인도 아니고 무슬림도 아니다.”라고 말하며 “하나의 국가, 알제리! 하나의 국민, 아랍!, 하나의 신념, 이슬람!”이라고 TV 다큐프로에서 민족해방전선(Front de Libération Nationale : FLN)의 주장을 반박한 바 있다.<sup>43)</sup> 그는 근본주

40) Bilanca Madani. “Memoirs of Lounes Matoub: How I Become a Reble.” 2018.

41) Bilanca Madani. *ibid.*

42) Bilanca Madani. *ibid.*

43) 카빌리는 산악지역으로 이곳에 살고 있는 베르베르인은 가족 공동체 단위로 강력한 연대 의식을 갖고 있다. 현지조사기간에 카페에서 만난 한 카빌리 인은 자신은 돼지고기와 술

의가 사회의 발전을 막고 지식인, 의사, 언론인, 교사, 젊은 여자, 음악가 등 감추는 것을 싫어하는 사람들을 파괴한다고 주장했다. 또한 그는 이슬람구국전선(FIS)과 이슬람무장조직(GIA)이 ‘음악은 죄악이며 음악가는 신의 적’이라고 생각하고 있다고 보았다. 그는 “종교는 의식을 착취한다.”고 주장하며 성인으로 추앙받고 있는 이슬람 마라부트(marabouts)를 찾은 적이 없었었다고 말했다. 그는 마라부트가 무슬림의 테러를 부추기고 있다고까지 생각했다.<sup>44)</sup>

1968년 알제리 정부는 교육 제도에 아랍화 정책을 도입하자 마투브는 학교를 가지 않으며 저항했다. 마투브는 알제리 정부의 아랍화 정책이 추진되면서 “그때부터 알제리는 지옥으로 들어가기 시작했다.”고 말했다.<sup>45)</sup>

“우리는 베르베르어를 포기하고 프랑스어를 거부해야 했다. 나는 안 된다고 말했어! 나는 모든 아랍어 수업을 빼먹었다. 내가 놓친 모든 수업은 저항의 행위였고 자유의 한 부분이었다. 나의 거절은 자발적이고 고의적이었다.”고 회상했다 1975년까지 그는 정규 교육을 포기하였고 일자리를 찾아 프랑스로 떠났다.<sup>46)</sup>

마투브는 베르베르어를 사용하는 것을 자랑스럽게 생각했다. 베르베르어는 세상에서 가장 아름다운 언어인데도 불구하고 교육되지 않고 있으며 오히려 알제리에서는 존재하지 않는 아랍어로 교육되고 있다고 주장했다.

“내가 내 언어로 말할 때마다, 그것은 저항의 행위와 같다. 우리는 우리의 언어 덕분에 존재한다. 언어는 내 영혼이다. 언어 덕분에, 나는 내 자신을 만들었고, 나는 노래와 이야기를 듣는 것을 꿈꿀 수 있었다.”<sup>47)</sup>

---

을 먹는다고 멋있게 말했다. 알제리에서는 술을 먹거나 돼지고기를 먹는 것이 금기 아 니냐고 했더니 그가 “누가 그것을 금기로 정했나며 되물어 신선한 충격을 받았다. 카빌리 인과 베르베르인의 정체성을 단 한 마디로 잘 설명하고 있다고 생각되었다.

44) Andy Morgan. “MATOUB LOUNES - A lifetime dancing with death.” January 10, 2011.

45) N. Kahina. “Rejecting God and Colonialism: Remembering Lounès Matoub, freethinker and African Heretic.” 2013.

46) B. Eyre. “Berber Rising!”. 2002.



알제리의 안달루시아 샤비 음악과 정치화된 베르베르어 가사를 결합한 그의 음악은 베르베르의 정체성, 민주주의, 자유, 종교, 이슬람교, 사랑, 망명, 기억, 역사, 평화 그리고 인권 등 다양한 주제를 다루고 있다. 그를 정의하는 베르베르 시인/음악가라는 말과는 달리, 마투브의 스타일은 직접적이고 대립적이었다. 동료 음악가 모하메드 알릴레쉬(Mohamed Alileche)는 그에 대해 다음과 같이 회상하고 있다.

그는 똑바로 갔다. 그는 대통령을 비판했다. 그는 가수생활 초기에 알제리의 대통령의 권리에 대해 언급했다. 그는 흑인과 백인의 모습을 보였다. 그는 알제리뿐만 아니라 북아프리카 전 지역에서 노래를 통해 매우 분명하게 정부를 비판한 유일한 가수이다. 그는 결코 두려워하지 않았다.<sup>48)</sup>

마투브는 호전적인 무신론자였고 이슬람의 거부는 베르베르 정체성을 찾는 그의 노력과 멀리 떨어져 있다고 생각하지 않았다. 마투브의 세속주의는 카빌리 유산에 대한 열정과 자부심의 중요한 부분이었다. 마투브는 토착적인 북아프리카의 무신앙의 전통을 표현하고자 했다. 식민주의를 거부하는 것이 억압적이고 이국적인 신을 거부하는 것을 의미한다고 생각했다. 그의 삶과 일에 있어서 어떤 영성도 신에 중점을 두지는 않지만, 그의 고향인 카빌리와 모어인 베르베르어에 초점을 맞췄다. 언어에 대한 마투브의 숭배는 매우 영적인 것으로 평가할 수 있으며 베르베르인의 “영혼(soul)”으로 표현된다.

... 내가 나의 언어로 말할 때마다, 그것은 저항의 행위와 같다. 우리는 우리의 언어 덕분에 존재한다. 이 언어는, 나의 어머니를 통해 전해졌고 나의 영혼이다. 그녀 덕분에, 나는 내 자신을 만들었고, 노래와 이야기를 듣는 것을 꿈꾸었다.<sup>49)</sup>

47) Bilanca Madani. “Memoirs of Lounes Matoub: How I Become a Reble.” 2018.

48) B. Eyre. *ibid.*

49) N. Kahina. “Rejecting God and Colonialism: Remembering Lounès Matoub, freethinker and African Heretic.” 2013.

아랍어로 말하는 것을 거부하고 대신 영적 의미를 가진 베르베르어를 사랑하는 과정에서 마투브는 식민지배에서 벗어난 아프리카인 이교도/이단자가 되었다.<sup>50)</sup> 베르베르인 사이에서 마투브는 전설적인 인물로 기억되고 있다. 그는 가슴 속 깊이 반항하였으며 알제리 정부와 이슬람 근본주의자라는 두 적과 맞서 싸웠다. 그는 국가에 저항하여 싸운다면 폭력을 사용하지 말고 적극적으로 저항해야 한다고 생각했으며 그 대안으로 음악을 선택했다. 마투브의 무기는 웅변, 노래, 그리고 시였다. 밥 말리(Bob Marley)와 같이 마투브는 오락이 아닌 정체성을 표출하기 위해 음악을 택했다. 많은 사람들이 그의 뛰어난 음악을 정치적인 논리로 훼손하려고 시도했다. 마투브는 놀랍도록 재능 있는 예술가, 독특한 재능을 가진 시인, 그리고 옳은 것을 향해 소리를 내는 매우 대담하고 지칠 줄 모르는 행동가였으나 그는 결코 정치인은 아니었다.<sup>51)</sup> “나는 전사의 혈통을 타고 났다. 그들은 나를 죽일 수 있지만 결코 나를 침묵시키지는 못할 것이다.”<sup>52)</sup>라는 문장은 그의 저항성을 상징적으로 보여주고 있다.

카빌리 사람들은 “음악은 오락이라기보다는 우리의 정체성의 상징이다.”라고 생각한다. 마투브의 노래는 투쟁 정신의 산물로 지금도 살아서 카빌리 사람들에게 전해지고 있다. 음악은 세대에서 세대로의 투쟁을 이어주고 공통의 생각 뒤에 있는 정치적 갈등을 하나로 통합시키고 저항의 불길을 유지하는 데 도움을 주었다. “항복하지 말라, 항복하지 말라!”고 그는 강하고 서민적인 목소리로 노래했다. “물론 시간은 변하지만 절대 잊어서는 안 된다.” 카빌리인은 “마투브는 내가 사는 마을의 아들이다”, “우리를 위한 선생님이다. 그는 자유의 상징이다.”고 말하는 것을 주저하지 않는다. 카빌리인은 마투브의 음악에만 관심을 가진 것이 아니라 그의 노래를 통해 그가 주장한 생각을 이어가고 있다.<sup>53)</sup>

마투브는 단순히 저항하는 가수가 아니라 진정한 반란을 노래한 가수였다. 그는 밥 딜런(Bob Dylan)보다는 체 게바라(Che Guervara)에 더 가까운 인물이라고 할

50) N. Kahina. *ibid.*

51) R. Kaced. “A tribute to Algerian Artist Matoub Lounès – A Poet and a Hero of the Berber Rights movement.” 2018.

52) R. Kaced. *ibid.*

53) M. Slackman. “A Slain Berber Singer’s Voice Rouses His Hometown.” 2005.

수 있다. 그는 죽음으로 이어질 수 있지만 자신의 노래를 통해 참지 않고 말하며 종교와 정부의 억압적인 이념에 맞서 자유를 옹호했다. 그의 주장은 표현의 자유를 추구하는 사람들에게 영웅이며 순교자로 남아 있다.<sup>54)</sup> 1995년 암살 직전에 쓴 자서전 『저항(*Rebelle*)』에서, 마투브는 그의 노래가 알제리의 이슬람화에 대항하여 어떻게 베르베르인의 민족주의 정체성을 증진시켰는지 쓰고 있다. 그의 자서전은 그의 음악이 알제리의 정치와 베르베르 정체성 구축에 어떻게 영향력을 끼쳤는지 설명하고 있다.<sup>55)</sup>

1988년 이후 새롭게 확립된 다당제 체제에서, 마투브는 새로운 정치상황에 적응하는 데 어려움을 겪었다. 그는 하나의 정당에서 활동하지 않고 두 개의 정당에서 활동을 하였는데, 강력한 베르베르 및 카빌리에 기반을 둔 문화민주주의연합(Rassemblement pour la Culture et la Démocratie : RCD)과 사회주의자전선(FFS)이었다. 그러나 그가 하나의 정당에 소속되어 활동하지 못한 것은 정당 제도에 적응하지 못한 것으로 볼 수도 있지만 그의 정치·문화적 독립성을 보여주는 사실로 평가할 수 있다.<sup>56)</sup>

마투브가 표출한 분노의 많은 부분은 알제리의 정치권을 장악하고 있는 종교적 극단주의, 특히 이슬람무장조직(GIA)과 이슬람구국전선(FIS) 같은 이슬람 극단주의 무장조직의 출현이었다. 마투브는 이슬람이 베르베르어가 아랍어보다 열등하다고 여기는 억압적인 아랍 민족주의와 불가분의 관계에 있다고 보았다. 그는 무슬림들이 기도하는 방식을 조롱하기까지 했다.

당신의 이마를 굽혀 땅에 내려 쳐라.  
아무도 당신의 굴복을 방해하려 오지 않아  
당신의 진정한 목소리를 들어 보라.  
알라 아크바르! 알라!<sup>57)</sup>

54) Jesse Brent. "Berber Metal and Acid Tamazgha: Black Spring's Christophe Hancox." 2014.

55) N. Al-Tae. "Running with the Rebels: Politics, Identity, and Sexual Narrative in Algerian Rai." *A Music-Centered Journal*. 2003. 5(1): 6-7.

56) Amazigh World. "Lounes Matoub." 1998.

마투브의 저항 음악은 베르베르 정체성이 중심이다. 이디르는 마투브의 음악은 좀 더 전통적이고, 지방적이며, 카빌리 지역에 초점을 맞추고 있고 자신은 좀 더 현대적이었다고 설명하였다.<sup>58)</sup> 여러 면에서, 성공한 베르베르 시인이며 음악가인 10년 선배인 아이트 멩구엘레(Ait Menguellet)는 마투브에 대해 다음과 같이 설명하고 있다.

마투브는 직선적이고 직접적이다. 그는 대통령을 비난했다. 그는 흑백이 분명했다. 그는 그의 노래에서 아주 분명하게 주장했다, 그는 알제리뿐만 아니라 모든 북아프리카에서 정부를 직접적으로 비판한 유일한 가수였다. 그는 결코 두려워하지 않았으며 매우 걸출한 투쟁적인 인물이 되었다.”<sup>59)</sup>

마투브는 역사의식은 이슬람에 대한 비판과 반대로 가득 차 있다. 그는 자유로운 사상가였으며 무슬림 극단주의자에게는 아프리카인 이교도로 기억될 것이다. “알라 아크바르(Allaha akbar!)! 신은 위대하다!” 마투브는 이 말들을 비꼬는 어조로 노래 부르면서, 북아프리카의 아랍인에 의해 강요된 식민지 종교로서 이슬람을 거부했다. 그는 노래를 통해 “아랍어는 신의 언어다. 지식의 언어이며, 결코 다른 언어와 비교할 수 없다. 그것 때문에, 당신은 스스로를 심연으로 던질 수 있다... 모하메드(Muhammed)는 당신을 도울 것이다!” 라며 풍자했다.<sup>60)</sup>

57) N. Kahina. “Rejecting God and Colonialism: Remembering Lounès Matoub, freethinker and African Heretic.” 2013.

58) B. Eyre. “Berber Rising II: Malika Zarra, Najat Aatoubou, Idir, Takfarinas.” 2011.

59) B. Eyre. “Berber Rising!”. 2002.

60) N. Kahina. *ibid.*

## 5. 마투브의 노래에 나타난 저항정신<sup>61)</sup>

마투브는 자신을 스스로 정치적 투사라고 정의한 첫 번째 가수이다. 그는 노래를 통해 공개적으로 알제리 정부를 공격하였다. 1970년대 군에 복무했던 마투브는 정부에 환멸을 느끼고 군의 부패를 노래하기 시작했고 우아리 부메디엔(Houari Boumédiène) 대통령의 억압적인 정권에 대한 비판의 목소리를 냈다.

나는 또한 내가 나의 신념과 상반되는 물건을 가진 힘을 섬겼다는 것을 이해하기 시작했다. 나는 우리에게 주는 이 영원한 공포가 이름이 있다는 것을 이해하기 시작했다. 그리고 그 뒤에 항상 부메디엔이라는 한 남자가 있었다.<sup>62)</sup>

부메디엔 정권 시절, 마투브는 그를 곤란에 빠뜨린 수많은 노래들을 발표했다. 그 중 하나인 “멍어리 알제리인(Mute Algerian)”이라는 노래는 부메디엔 정권의 억압, 압박, 전체주의 문제를 폭로하고 있다. ‘암흑시대(dark years)’로 알려진 벤제디드 샤들리가 통치하던 시기에 그는 가장 최고의 예술적인 경지에 이르렀는데, 그는 부패, 인권남용에 대해 고발하고 베르베르어의 지위를 위해 노래했다. 그의 노래는 카빌리의 문화·언어 권리와 정치화된 베르베르어 가사를 담고 있었기 때문에 자주 알제리 방송에서 금지되었다. 1988년 10월에 발생한 알제의 폭동 기간 동안 그는 경찰에 의해 5발의 총탄을 맞고 죽음의 문턱을 넘나들었다.<sup>63)</sup> 나중에 그는 “부끄러운 경찰(The Gendarme of Shame; *Ajadarmi Laar*)”이라는 유명한 노래를 발표했다.<sup>64)</sup>

61) 이 장에서 다루고 있는 마투브의 노래들은 <노래 1>을 제외하고 모두 2018년 1월 13일부터 2월 3일까지 실시한 현지조사 당시 그의 생가인 Siège Fondation Matoubu Lounès의 벽에 걸어놓은 것들이다. 많은 노래 중에서 생가에 있는 노래를 선택한 이유는 그의 인생을 가장 잘 보여주는 노래라고 할 수 있기 때문이다. 모두 8개의 노래가 걸려 있었으나 한 개는 베르베르어만 있어 다루지 않고 7개의 노래를 다루었다.

62) Lounès Matoub. *Rebelle*. Paris: Stock. 1995. pp.61-62.

63) B. Eyre. *ibid*.

64) Amazigh World. “Lounes Matoub.” 1998.

마투브의 <노래 1><sup>65)</sup>은 알제리 정부를 비꼬는 내용을 담고 있는데 알제리 국가(國歌)를 희화화했다. 이 노래는 아랍 민족주의 지도자들을 비난하고 있다. 마투브는 “그들은 알제리의 얼굴을 이슬람과 아랍어로 염색했다. 속임수와 거짓으로 “라고 하면서 아랍화 정책을 비판하고 “우리의 뿌리와 지혜로 우리는 알제리를 깨끗하게 하고 자유롭게 할 것이다. 속임수와 거짓으로부터”라고 하며 베르베르인의 투쟁을 통해 알제리를 되찾을 것을 다짐하고 있다.<sup>66)</sup>

<노래 1> 통치자에게 보내는 편지

한국어	베르베르어
<b>통치자에게 보내는 편지</b>	<b>TABRATTILEHKWAM</b>
희망을 기다릴 필요도 없고 포기할 수도 없다.	Ulayger nerja asirem an-nsenned f ssber
그들이 아무리 영리하고 지혜롭다고 하더라도	Amsedrar ur uhekkem gas yegra yezwer
결코 카빌리가 통치하게 놔두지 않을 것이다.	Afus n lbatel ittwalgem lgell-is d ccer
불의를 품으면, 그들의 손은 마치 악마처럼 썩는다.	I lasel ssamesn udem yegma yejjunjer
그들은 우리의 기원을 더럽혔다.	Jeggren-ts s ddin t-taârabt tamurt n
그들은 이슬람과 아랍어로 알제리의 얼굴을 염색했다.	Lzzayer
속임수와 거짓으로	D uguru d uguru d uguru
당신은 바보가 문을 지키는 우리 이야기를 닮았다.	D ungif i bubben tabburt akken i wen tedra
정말 순진하거나, 언젠가 그들이 열쇠를 떨어뜨	Ma tgilem ad delqen i tsarut tesâam nniya
리기를 바라는 너는	Wi Âredn tacriht n tsekkurt ur iqennaâ' ra
너는 욕심쟁이일수록 더 많은 걸 요구한다는 걸	Ddwa-s an-ncerreg tamurt an-nebrez tura
알아야 해	Amar ass-en a yatma ar atnaqel Lzzayer
나라를 갈라놓는 방안이 있다. 그래야 알제리가	Segw-gwguru segw-gwguru segw-gwguru
풀려난다.	
속임수와 거짓으로부터	

65) Lebel Songs of Lounes Matoub. 2002.

66) N. Kahina. “Rejecting God and Colonialism: Remembering Lounès Matoub, freethinker and African Heretic.” 2013.

수많은 화살이 우리를 찌르고 쫓았다	Macci d yiwen i d-izedmen yessenta tucrar
그들이 우리를 떠나기 전에 다른 사람들이 지배했다	Ay amcum seg-neg yefgen ad yejj tisigar
알제리의 단결은 치유할 수 없는 고통 속에 있다.	Di Lzzayer tagmatt tuden tenter ur
피물은 우리의 산을 파괴하기 위해 뿔을 키웠다.	tettnekker
우리는 그것을 정화하기 위해 영구히 지체된 치	Ssus i Rebba acciwen ad yesni idurar
료를 갈망한다.	Iâatl a d-yejbu liser ara tt-ifersen
속임수와 거짓으로부터	Segw-gwguru segw-gwguru segw-gwguru
비록 배고픔과 피로로 죽어가고 있지만, 우리는	Gas yeqd-ag laz d facal fssber ur nettsennid
행복하지 않을 것이다.	Skud mazal tarwa n lehlal ur s-nkennu
영웅들이 우리에게 있는 한 우리는 무릎을 꿇지	i lqid
않을 것이다.	
상황이 아무리 나빠도 우리는 남아있을 것이다	Akken ibga yezzelz zaylal ur nxellef abrid
우리는 과거에 그러한 상황을 경험하고 극복했다.	ig-gmmaren a tihemmal ur nfident ljjid
우리의 뿌리와 지혜로 우리는 알제리를 깨끗하	S lasel s ssfa n lâqqel i-s an-nezwi lzzayer
게 하고 자유롭게 할 것이다.	Segw-gwguru segw-gwguru segw-gwguru
속임수와 거짓으로부터	

마투브의 음악은 남부 알제리와 프랑스에 있는 수백만 명의 알제리인이 살고 있는 지역에서 사랑을 받았다. 세계 음악 애호가들 역시 많은 관심을 보였는데, 특히 자유로운 형식의 민속음악이 대중음악인 팝으로 생산된 노래에 칭찬을 아끼지 않았다. 마투브의 호소력 중 또 하나 중요한 것은 전염성 강한 그만의 공연 형식이다. 무대에서 그는 끊임없이 웃고, 농담하고, 애교를 부리고, 이야기를 들려주며, 감동을 줄 수 있는 모든 방법을 동원했다. 그는 브루스 스프링스틴(Bruce Springsteen)과 같았고, 밥 딜런과 아로 거스리(Arlo Guthrie)와 마찬가지로 정치화된 베르베르 음악가로 변신했다. 그는 시를 이용해 노래를 작곡하였는데 어린 시절 마을 근처의 산들을 “나의 영혼, 산이 내가 자라는 것을 보았다. 그것들은 나를 보호해주는 산

이다.”라고 묘사하기도 했다.<sup>67)</sup>

<노래 2> 저주

한국어	베르베르어
<b>저주</b>	<b>DDE&amp;WESSU</b>
여기 온다, 여기 있다; 저주	Attan attan ddeewessu
그들은 우리 마을을 방문하기 위해 이것을 불렀다	Ceggæen-ttid at tzur tuddar
완강한 불행은 놓아주기를 거부한다.	Lhif yegguma asen-ixdu
딱하기 그지없다, 산골에 사는 이들	Ttuɣayden ak° imesdurar
여기 온다, 여기 있다; 저주	Attan attan ddeewessu
나는 패거리가 외치는 것을 듣는다.	Sliɣ I kra a s-qqaren
히드라에 대항하여 한 도롱뇽이 몸을 곧추세운다.	Yekker umulab I tlfasa
나는 패거리가 비방하는 것을 듣는다.	Sliɣ I kra a sseɣlamen
시간의 고통으로부터 그것을 찢는 족속들.	Deg wid a sen-yekksen lefgee
우리의 땅은 모든 바람에 열려 있으며,	Tamurt a tt-keččmen a tt-teffyɛn
하나가 그를 공격한다, 다른 하나가 물러갈 때	Mačči d w' iruhen aa d-yasen
모두가 우리의 피로 젖는다.	Idammen nney swan-ten
그리고 우리의 살갓 위에, 그 여파를 자국 낸다.	W' ieeddan yeğğa ccama
여기 온다, 여기 있다; 저주.	Attan attan ddeewessu
여기 온다, 여기 있다 : 저주.	Attan attan ddeewessu
그들은 우리 마을을 방문하기 위해 이것을 불렀다.	Ceggæen-tt id at-tzur tuddar
완강한 불행은 놓아주기를 거부한다.	Lhif yegguma a sen-ixdu
딱하기 그지없다, 산골에 사는 이들	Ttuɣayden ak° imesdurar
여기 온다, 여기 있다; 저주.	Attan attan ddeewessu
전투에 열성적인 사람들,	Irgazen wid yettnayen

67) J. Curiel. “Celebrating Lounes Matoub, a Berber musician.” 2008.



꿈은 전쟁으로 짜여 있다.	Targit nnsen d lftna
우리를 부추기는 메시지,	Tabratt I day-dyisnedhen
세기의 바람 안에서 휩쓸려 갔다;	G waḍu n leqrun I d-tedda
명상하는 당신,	Ya widak I d-weqqimen
눈에서 울타리를 떼어 내라.	Kkest afrag I wallen nnwen
당신을 잡고 있는 사람을 보아라.	At-twalim wi wen-idewwɣen
형제 혹은 숲의 야만인;	D atmaten ney d at lexla
여기 온다, 여기 있다; 저주.	D atmaten ney d at lexla
	Attan attan ddeewessu
여기 온다, 여기 있다; 저주.	Attan attan ddeewessu
그들은 우리 마을을 방문하기 위해 이것을 불렀다	Ceggeen-tt-id at-tzur tuddar
완강한 불행은 놓아주기를 거부한다.	Lhif yegguma a sen-ixḍu
딱하기 그지없다, 산골에 사는 이들	Ttuḡaḍen ak° umesdurar
여기 온다, 여기 있다; 저주.	Attan attan ddeewessu

<노래 2>는 베르베르인을 침략하고 지배하고 억압하는 것을 ‘저주’라는 말로 표현하고 있다. 역사적으로 베르베르인은 페니키아인, 로마인, 반달족, 비잔틴 제국, 아랍과 프랑스 등의 침략을 받았다. “모든 바람에 열려 있으며”라는 말은 외부의 침략자들이 계속해서 침략했다는 것을 말하며 경각심을 일으키고 있다. 앞 문단에서 설명한 것처럼 마투브는 카빌리 산에서 어린 시절을 보내면서 자신의 정체성을 갖게 되었다고 했는데 카빌리 사람들을 “산골에 사는 이들”로 설명하고 있다.

마투브가 부른 노래들은 거의 무모하다 싶을 정도로 반항정신을 표출하고 있다. “무슬림 자매(*Soeur Musulmane* : Muslim Sister)”에서 마투브는 이렇게 노래한다. “우리는 괴롭힘을 당하고, 찢어지고, 불행이 우리의 어깨를 짓누르고 있다. 헛된 기다림이 바로 신의 도움이다. 결코 오지 않을 신의 도움을 기다리고 있다.” 이러한 가사는 신의 개입을 기다리지 말고 행동해야 한다는 것을 은연중에 내포하고 있다. 압제자들에 저항하여 스스로 행동할 것을 요구하고 있다.

‘베르베르 봄’이 발생할 당시 파리에 있었던 마투브는 매우 안타까운 마음을 노

래로 표현하였다. 그는 “나는 내가 그 사건에 참여하지 않았다는 데 대해 너무 긴장되어 있다. 나는 내가 살고 있는 지역의 사람들과 나의 예술적 행위 사이에 상처를 갖고 있다. 나는 청중 앞에서 노래했고 군인들 앞에서도 했다. 우리가 싸우고 있다고 말했다.” 표현했다. 고향 카빌리의 투쟁을 지지하기 위해 그는 “엘-와드 아이시(El-Wad Aïssi)”라는 노래를 발표했는데<sup>68)</sup> 이 노래는 희생자를 애도하는 아주 유명한 노래가 되었다.<sup>69)</sup>

<노래 3>은 마투브가 강력한 의지의 표본으로써 베르베르인의 고통과 저항을 노래를 통해 노래하고 있다는 것을 보여주고 있다. 자유와 민주주의를 되찾기 위해 강력한 저항을 해야 하며 베르베르인은 엄마의 젖을 처음 맞볼 때처럼 자유와 민주주의를 알고 있으며 이를 되찾기 위해 노력해야 한다는 것을 노래하고 있다.

<노래 3> 루네스, 당신을 위해

마투브 루네스,

너는 너의 형제들이 나직이 느끼는 것을 큰 소리로 노래한다.

너는 분개한 마음의 위안물이다.

똑바로 서 있고자 하는 우리의 표현할 수 없는 강렬한 의지의 살아있는 증거다.

그 노래는 너의 영혼에서 나온다.

그리고 울분과 분노로 가득 찬 너의 목소리는 우리의 뼈를 따뜻하게 한다.

우리를 지배하는 이 비열한 자들에게 우리의 자유를 빼앗기면서,

우리 국민들은, 그 중 가장 훌륭한 이들은 사라지고 고립되거나 패배하며, 보잘것없는

자들은 별처럼 빛나는, 그런 병든 무리가 되고 말았다.

외쳐라!

그들에게 노래하라, 루네스, 민주주의는

68) El-Wad Aïssi en deuil - <http://matoub.rebelle.free.fr/le-rebelle/yezhen-lwad-aisi.php> (검색일: 2018.05.02.).

69) Lounès Matoub. *Rebelle*. Paris: Stock. 1995. pp. 66-69. 마투브의 암살에 관한 내용은 다음을 참조할 것. 임기대·김광수. “프랑스의 68혁명과 알제리의 탈중심주의: 베르베르(Berber)인의 소수자 권리.” 『서양사론』 2018. 138: pp.180-182.

우리 입안에서 첫 번째로 맛 본 것이었다고,  
우리 엄마한테서 젓 먹여진 것이라고.

<노래 4> 사기

한국어	베르베르어
<b>사기</b>	<b>Duyurru</b>
인내심에 기대어 기회를 엿볼 희망이 없다. 산골 사는 사람은 자신의 왕국을 못 보겠지 그는 아는 게 많고 명민했어. 불의의 손 위에 가지를 꺾어 접붙였지. 그곳에서 수확된 것은 바로 비극이네. 그들이 우리의 조상들의 얼굴에 먹칠을 했어 얼굴이 더러워지고 쉬어 터졌지. 그들이 회칠을 했지 알제리의 얼굴에 얼룩진 종교와 범아랍주의의 잔인함 끔찍한 찌푸린 얼굴, 사기! 사기! 사기!	Ulayɣer neɣa asirem A-nsenned f ššber Amsedrar ur iħekkem Xas yeɣra yeɣwer Afus n lbaɛel ittwaɛqqem Lyella-s d cceɣ I lašel ssamsen udem Yeɣma yejjunjer Jeggren s dɛin t-teɣrabt Tamurt n Lezzayer D uɣurruD uɣurruD uɣurru
동화에서처럼 당신은 상스러운 사람이야 그게 당신의 운명이야. 만약 그들이 당신에게 문을 열어줄 것이라고 생각한다면 그것은 당신이 속은 거야 왜냐면 자고새의 살을 한 번 맛본 자는, 결코 만족하지 못할 테니까. 우리가 우리나라를 분할시키길 그게 바로 해결책이고 그래야 나라를 정화시킬 수 있어. 형제들이여 알제리가 다시 일어서는 그날이 오길. 사기! 사기! 사기!	D ungif ibubben tabburt Akken I wen-teɣra Ma ɥilem ad ɛelqen i tsarutt Teseam nniyya Wiɛerden tacriħt n tsekkurt Ur iqennee ara Ddwa-s a-ncerreg tamurt An-nebrez tura Amar assen ay atma At-tnaqel Lezzayer Seg uɣurru Seg uɣurru Seg uɣurru

알제리를 괴롭힌 건 한 명이 아니야	Mačči d yiwan I d-izeđmen
우리 살을 할퀴 사람 말이야	Yessenta tucrar
도망치는 악인은	Ay amcum seg-neɣ yeffyen
우리에게 자신의 쓰레기를 남겼지.	Yeğğa-d tisigar
알제리에서는 동포애는 죽어가고 있어,	Di Lezzayer tagmatt tuđen
다시 회복되지 않을 꺼야	Tențer ur tettnekkar
우리의 산을 파괴하기 위해	Ssus irebba acciwen
해충이 퍼지네	Ad yesni idurar
이걸 치워줄 번영은 아직 오지 않네	Yeetel a d-yejbu liser Ara tt-ifersen
사기! 사기! 사기!	Seg uɣurru Seg uɣurru Seg uɣurru
굶주림이 우리를 덮치면 우리는 기진맥진하지	Xas yeqqed-aɣ laɣ d facal
우리는 기다리기만 하진 않을 거야	F ššber ur nettsennid
정직한 아이들이 태어나는 한	Skud mazal tarwa n leħemmal
속박에 굴복하지 말고 저항하라!	Ur neffiy f lğid
우리가 더 동요한다면	S lašel d ššfa n lœqqal
우리의 길은 변하지 않을 것이다	Ss na-nezwi Lezzayer
오랫동안 피를 흘렸어도	Seg uɣurru Seg uɣurru Seg uɣurru
우리는 존엄성을 잃지 않았다	
마음의 고결함, 정직함, 지혜로움으로	
우리는 알제리를 구할 것이다	
사기! 사기! 사기!	

<노래 4>는 이슬람이라는 종교와 범아랍주의에 대한 비판을 담고 있다. 알제리 정부의 잘못된 아랍화 정책으로 베르베르 언어와 문화가 말살될 위기에 처했고 알제리가 분열되고 파괴되었다고 노래하고 있다. 아랍화 정책에 대해 굴복하지 말고 저항하여 알제리를 다시 일으켜 세울 것을 노래하고 있다.

## &lt;노래 5&gt; 우리는 걸었다

한국어	베르베르어
<b>우리는 걸었다</b>	<b>NEMSELHAARMIDASSA</b>
우리는 지금까지 함께 걸었다.	Nemsalḥa-d armi d assa
이제 모두 다시 자신의 길을 걷기를	Yal wa abrid-is a t-yawi
나는 이 시간이 올 것이라는 걸 알고 있었다.	Zriy ad I-d-teḍru akka
이와 같은 상황에서 수많은 사람들이 나를 앞서갔다.	Zwaren wiyiḍ qebl-i
당신의 계획이 눈에 보인다.	Lmeqsud nnwen iban
당신은 과멸시킨 사람들과 다를 바 없다	Kif kunwi d wid tt-yeeran
당신은 억압받는 사람들의 정당을 부정했다.	Tnekrem ššef imeyban
당신은 투표일에만 우리에게 연락을 한다.	Tehwağem-aḡ kan di lbuṭ mmi
무덤이 확실하듯 내일을 무너질 것이다.	Yella uzekka yella uzekka
그것은 한번이지 두 번은 아닐 것이다	Yiwet n tikelt mačči snat
나는 맹세한다, 당신이 체할 때	Ur wen-ttægginey ara
당신은 경고 받지 못할 것이다.	Asm' aa k° en-id-tetṭef tmaggert
나는 당신이 많은 돈을 요구한다는 말을 들었다.	Sliy tceṛdem idrimen
많이, 훨씬 더 많은 돈을	eeccin akin d asawen
그것은 우리가 모르는, 잘 숨겨진 사실이다.	D wayen u nezri yeffren
이번에는 우리는 끈을 준비할 것이다.	Tikelt-a a-nheggi tamrart
빵을 얻기 위해 그는 자신과 가족과 친구를 버렸다.	Tbeddlem aḡrum s wedrum
당신들도 마찬가지다.	Mačči d ayen nenna I tennam
당신이 말한 것은 우리가 말한 것이 아니다.	Ma tyilem tag°nitt at-tдум
만약 이 시대가 계속될 것이라고 생각한다면	Ihi ḥṣut ur d-tettag°ram
당신이 영원하지 않다는 것을 알아라.	
우리가 직면할 수 없는 맹세	Awal ur nettuneqbal

그것은 체로 물을 걷는 것과 같다.	Am win yettagmen s uɣerbal
믿음은 쇠퇴하여 사라져 버렸다.	Laman ineŋl-awen iɗal
당신은 아무것도 얻지 못했다	Urd-teqdim ur d-testenfeem
우리의 관계를 이어준 어머니는 죽었다	Yemma Iy-icerken temmut
그렇다면, 삼촌들이여, 우리가 모이기 위해 무엇을 할 수 있는가	Acul d-yeg°ran a xwali Si tura ay bdiɣ tettuy-t
이제 나는 우리가 한때 가졌던 뿌리를 잇기 시작했다.	Uzar necrek zikenni

<노래 5>는 베르베르 정체성 찾기 운동을 하는 과정에서 정부의 정책에 따르거나 베르베르인의 단합을 방해한 세력을 규탄하고 있다. 베르베르인의 단합을 위해서 하나의 조상에서 함께 살아왔다는 것을 강조하며 역사적 동질성을 강조하고 있다.

#### <노래 6> 거북이의 한숨

한국어	베르베르어
<b>거북이의 한숨</b>	<b>RRI - DNNEHTANYEFKER</b>
나는 거북이의 한숨을 내뿜다.	Rriy-d nnehta g-gefker
그의 껍질은 괴롭다.	Yesseeteb ujeɣlal-is
나는 느낀다, 인내심이 허물어져	Hulfay I ššber a inesser
그의 땀에 균열을 가져오고, 흘러넘치게 하고 부수는 것을,	lfal išteɖeɖ asergel-is
그럼 우리 서로 이야기해보자.	Y yaw ihi a d-nemsebder
모두가 자신의 패를 드러내자	Yal w' ad yeddimen aħjur-is
나는 당신들에게 도전한다, 맞붙어 보자.	F lezzeggawen a d-nemyagar
위태로운 진리가 낮잠을 자는 길에서.	G wemɗiq g yettqeggil leħriš
나는 정당한 일을 하고 있고 나 자신을 자랑스럽게 생각한다.	Ccah ad zuxxeɣ lfeɣ-k°en Zegleɣ-k° en eedday-awen
나의 가치로 나는 당신들을 능가한다.	Tasawent ttefɣ-awen-tt
나는 당신들을 넘어 섰고, 당신들을 앞질렀다.	Si zik i žriɣ diri-k°en
올라야 할 경사, 당신들에게 맞서 그것을 넘어선다.	D idammen-iw I yi-izzuznen

오래 전부터 나는 네가 자격이 없다는 것을 안다.	Xadeɣ-tt anda ur telli tfawett
오직 내 피만이 나의 신뢰를 속였다.	Di tebraht aqli rǧiɣ-k°en
나는 수선할 수 있는 곳을 수선했다.	W'irebhen yeddem tidett
올리브나무 숲에서 나는 당신들을 기다린다.	
승리자가 진실을 획득하길	Lehnana teffey-iyi iri
	Qeccεεɣ-tt dayen ur d-tettezzi
내 마음에서 달콤함이 추방당한다.	Imi ulac w'inefεεen wa
나는 그것을 소멸시켰고, 그것은 이제 돌아올 수 없다.	Nemseεraq beddley lewhi
우리들 중 어느 누구도 다른 쪽을 이용하지 않기 때문에	εεcqεɣ teεceq dg-i therci
우리는 길을 잃었고, 나는 새로운 길을 갈 것이다.	Cebbehɣ-as d isli I lebda
나는 그녀에게 사로 잡혔고, 그녀는 나에게 사로잡혔다.	Ma d kenwi deg yeqqaz leɣyi
그것은 바로 계약	W' ifuden yedd' ar tala
나는 영원히 그녀의 약혼자가 될 준비가 되어 있다.	
나의 맹세가 당신을 간파해서	Adref nnwen a t-xebbleɣ
목이 마른 이는 나를 샘플로 데리고 간다	D wid nnwen ara sqedceɣ
	At-tessemqerdacem ur tferru
당신들의 길을 나는 황폐하게 만들 것이다.	Ayen yak° n sšber jemεεɣ
당신들을 따르는 이들을 나는 노예로 삼을 것이다.	Am leefunegga a s-serrhεɣ
당신들은 서로 끊임없이 술질(소모)할 것이다	A wen-yerrez fad aɣunfu
모든 응축된 인내, 나는 그것을 할 것이다,	Di lhif m'akken ur k°en ceqqεɣ
당신의 땅에 해방된 더러운 급류,	S wayla nnern a k°en ceqqεɣ
그러나 갈증은 당신의 혐오감을 깨뜨릴 것이다.	Xas sšwab ad I d-yeqqes
나의 불행이 당신의 고통을 불러일으키지 않은 날,	Tnezzhem ttadwelt ad nezzhεɣ
당신들은 내 안의 모든 두려움을 죽였다.	Aṭtan-iw a wet-wezzεεɣ
	W' iqdan tudert a tt-yayes
당신들은 아무런 가치가 없다고 나는 믿는다.	Deg uħezzeb ciṭ ma ḥussey
당신들 스스로 나는 당신들을 망가뜨릴 것이다.	Xas lmutt ad I-tħεwεš
지혜가 나를 찌르더라도	
당신들은 쇼를 즐겼고, 이제 내 차례다.	Mi-gεedda zzhir n twayit
내가 고통받고 있는 악(惡), 나는 이것을 너희 안에 뿌릴 것이다	Deg yizid tehbes tissirt
삶을 얻은 자가 자신의 것을 포기한다.	Jbut-ed a d-yemmir wewren
나는 신중함의 부름에 굴복하지 않을 것이다.	Argaz alamma imut tebb°i-t
죽음이 나를 데려가야 했다.	I wen-d-tettban tšentit

지나간 재앙에 대한 소문	D wakal wi s-ibedden
분쇄기는 분쇄를 멈췄다.	Tetzuxxum ɣef tjaddit
당장 굶은 밀가루가 쏟아지게 하라	Nnif yefsi g fassen nnwen
합당한 사람, 죽음이 그를 가져가게 한 것은 법이다.	Asm'ara ffɣeɣ si ddunit
당신은 그가 채집하기 위해서 열매를 자라게 하는 것을 본다.	F uzekka-w xas serset-tten
그의 땅을 지키려고 열심히 노력한 사람이 보이는 것처럼.	
당신은 의기양양해한다. 우리의 정체성을 흠치기 위해,	
명예가 당신의 손에서 녹는다.	
내가 이 세상을 떠날 때,	
내 무덤에 위에, 당신은 그것을 놓을 수 있으리라.	

<노래 6>는 베르베르인의 저항과 투쟁이 정당하며 가치 있는 일이라는 것을 보여주고 있다. 거북이처럼 인내하는 마음으로 지속적으로 투쟁할 것을 노래하고 있으며 비록 죽음이 올지라도 언젠가는 모든 지배와 압박으로부터 해방될 수 있다는 것을 노래하고 있다.

#### <노래 7> 전쟁의 전리품

한국어	베르베르어
<b>전쟁의 전리품</b>	<b>L?ELLANTTRAD</b>
우리가 완성된 시련을 믿었을 때,	Asm'akken nyil tefra
미래에 그 시련은 끝나지 않을 것이다.	Ur tefri ara
그리고 그 얽힌 부분, 이제 우리가 그것을 도려낼 수 있는가?	Iwassa amek ara tefru
프랑스는 분명히 밀려났다.	Xes akken teffey Fɾansa
하지만 프랑스가 우리의 운명에 남긴 흉터는	Ayen I ɣ-d-tesseg°ra
치유되지 않는 종양으로 우리를 고통스럽게 한다.	Damqennin ur nɣellu
프랑스는 우리에게 엄청나게 많은 메시아를 남겼다.	Txelq-aɣ-d zzuema
사람들이 그들에게 말했다. 여기에 재물이 있다.	Nnan-asen attan d ttrika
가죽을 벗겨라! 원하는 대로 가져라.	Gzret-ett nebلا akukru
의식(畷)을 지우는 기아가	Laz tseffed leqraya
우리 가운데 통치하고, 강화된다.	Deg-ney irekkez ittekka



그들의 가르침은 사기이다.	Imi llakul d aḡurru
내 아들, 아아, 나는 그에게 단언할 수 없다. 지식과 평온한 삶 그의 아이들을 삼키려는 땅에서. 언어, 프랑스를 이긴 전리품 우리 순교자들의 피로 이겨냈으며 이는 알제리인의 입으로부터 얻어내었다. 우리는 무(無)에 방치되었다. 우리는 이리저리 뛰어다니고 있다. 그러나 어디를 향해서? 우리는 모른다. 목자가 버린 양떼처럼 우리는 항상 씨를 뿌리나 수확하지 않는다. 땅이 마시는 피를 위해, 지혜로운 자의 마음은 피를 흘린다.	Ay a mmi ur k-dminey ara Tamusni d lehna Di tmurt itetten arraw-is Tutlayt I d-nekkes I fṛansa S lerwaḥ n cucuhada Neqḍen-tt I uzzayri g yiles-is Di tnexšaṣ I deg I d-neg°ra a-nhemmel a-nteddu ur nezra Am lmal yenkeṛ bab-is Xas nezree ulac lʔella F idammen teswa lqeca Amusnaw yeyreḥ wul-is
우리가 공허에 기대었을 때 우리는 단단한 땅을 위해 그것을 가져갔다, 그래서 우리는 우리의 미래를 보지 못한다. 우리가 역경을 방지하는 방법을 안다면 그것이 갑자기 나타나지 않는다면, 우리의 비극은 그렇게 길지 않을 것이다. 이제 적은 자신의 존재를 뿌렸이 나타내며, 삶의 기반을 모욕하고, 뛰어넘고, 침범한다. 용기와 품위로 충분할 것인가? 고통은 모든 한도를 초과하며, 포기 할 때의 메마름(고갈)은 우리를 엷맨다. 우리는 우리 국민의 전멸을 두려워한다. 이 드라마는 어떻게 전개 될 것인가? 그럼, 그의 종국을 보아야 만 하는가? 종국엔 그의 유산은 어떻게 될 것인가?	Asm°akken nsenned s uffal Nerra-t d letkkal i nesderyel taggara Lemmer netthezzib I ccwal Uqbel a d-ilal Ur ttiyʔifent tmucuha Assa aedaw yetyebb°el iḍal Iḍal nnig lmuḥal wiss m'a s-tizmir tirrugza Tag°nitt teedda lmiḥlal irumq-aḡ-d layas facal Nugad at-teybu ccetla Taluft amek ara tekfu Xas tebya at-tekfu Acu ara d-teḡḡ ma tekfa

존재들은 부패가 침투했고	Amdan yekcem burekku
운명의 첫날 이후로,	Deg wass amenzu
우리가 메카를 향해 절을 올린 그날,	M'akken s-wehhan lqebla
파리의 윙윙 소리가 두뇌에 간섭한다.	Izi a s-yekcem s aqerru
사람들에게 그가 설교한다.	I medden ad ifettu
종교는 불행에 있어서 마음을 안정시키는 것이라고.	D ddin I d ddwa n imehna

<노래 7>는 프랑스의 식민지배와 잘못된 통치로 인해 전해진 '종양'이 알제리 독립 이후 새로운 정부에서 다시 끓어터지고 있다는 것을 첫 문단에서 노래하고 있다. 그들이 프랑스의 혹독한 지배 속에서 지켜낸 언어에 대한 자긍심과 보호를 주장하고 있다. 또한 이슬람에 대한 비판을 마지막 문단에 담고 있다.

<노래 8> 켄자(Kenza)

한국어	베르베르어
<b>켄자(Kenza)</b>	<b>&lt;YehzenLwadAeisi&gt;</b>
하늘이 희미해지고	Iceqqeq ifsex igenni
불어나 흐르는 홍수는 돌을 씻어 내고,	Lehwa tessared azekka
강물은 맹렬히 노호 한다	yal targa tremmeg a tneggi
충적토의 땅은 급류 속으로 무너진다,	A tsseggixent tiy <sup>w</sup> ezza
무덤의 바닥으로부터 청원이 올라온다.	Ddew tmedlin teffey d teyri
그의 비명 지르는 고통 속에서 : 아 내 아이들!	Tesrarah abbuh a tarwa
분명, 신체가 부패해도	Xas terka lgetta tefsi
생각 그것은 죽지 않는다.	tikti ur tettmettat ara
건너야할 고개가 험하면,	Xas fell-ay qeshet tizi
지쳐갈 때쯤 우리는 치료법을 찾게 될 것이다.	I facal a d-nağgew ddwa
그리고 그들이 너무 많은 별들을 몰살시킨다고 해도,	Xas negden achal d itri
하늘, 그것은 절멸하지 않는다.	Igenni ur inegger ara
그들은 오래 전에 우리의 운명을 봉인했다,	Fran tt fell-ay zikenni

비극의 날들이 오기 전에, 우리 땅 위의 지식의 박해자들이 고통을 확대했다. 그들은 Rachid Tigriri를 죽였다. Smail, 그들은 그를 놓치지 않았다. 그들은 죽였다 Liabes와 Flici, Boucebsi 외 더 많은 이들을	Uqbel a d yehdeḥ wass-a Iṣeggaden n tmusni F tmurt għedlen d rrehba Nnyan Lyabes d Flisi Busebsi d wiyad meḥra
그들 중 하나만이라도 남아있다면 그는 우리의 기억을 소환할 것이다. 그의 상처 위에는 딱지가 생길 것이다. 우리는 다른 나라들처럼 일어설 것이다. 우리의 후손은 수없이 많을 것이며 심지어 시련의 옷자락에서도 그러할 것이다.	Xeḥsum d yiwen a d-yegwri Ad ay-id-ismekti azekka F lgerh iqceḥ ad yali Ad d nban ger tmura Tarwa nney a d-tennerni Xas akken g urebbi n tlufa
켄자 나의 딸, 나의 죽음을 견뎌내라. 우리 희생으로 굴복한다 내일의 알제리를 위해. 오 켄자 나의 딸, 울지 마라.	A Kenza a yelli Ṣeḥr-as i lmeḥna D iseflan neyli F Lezzayer uzekka A Kenza a yelli Ur ttru ara
켄자, 나의 딸, 울지 마라. 우리가 죽는 이유는 내일의 알제리를 위해서이다. 켄자 나의 딸, 울지 마라.	A Kenza a yelli Ur ttru yara D isflan neyli D Lezzayer uzekka A Kenza a yelli Ur ttru ara

1994년 나온 마투브의 앨범 켄자(Kenza)는 카빌리의 언론인이자 극작가인 타하르 자우트(Tahar Djaout : 1954-1993)의 딸 켄자를 위해 만든 것이다.<sup>70)</sup> 자우트

는 주간지 알제리 악튀알리테(Algérie-Actualité)에서 문예활동을 하였고 1993년 『단절(Rupture)』을 창간하였다. 그는 어떠한 정치권력 앞에서도 물러서지 않으며 무력함, 부패와 지난날의 안일함 등 모든 것과 단절해 새로운 알제리를 만들고자 하였으나 1993년 암살당했다.<sup>71)</sup>

결론적으로 마투브의 노래는 베르베르 역사와 문화, 그리고 언어 정체성이 카빌리라는 공간을 통해 문화 정체성과 역사의식으로 표출된 것이며 이러한 행위는 역사적으로 문화적으로 베르베르 민족적 정체성을 맥락화하고 있다고 할 수 있다.

## 6. 나가면서

현재 베르베르 화자는 늘어나고 있지만 상대적으로 소수이며 유럽의 민족 집단처럼 분리나 자치를 주장하고 있지도 않다. 그러나 1991년 코소보의 알바니아인(Albanians)에 대한 문화적 권리를 억압한 슬로보단 밀로세비치(Slobodan Milosevic)의 탄압이 1998년 코소보의 분쟁을 초래했다는 것을 유념해야 한다. 그는 1989년 대통령으로 당선 된 이후 세르비아 민족주의를 주장하며 세르비아인의 유고연방 통치를 주장하였다. 이로 인해 크로아티아 내전과 보스니아-헤르체고비나 내전이 발생하였다. 알제리에서 아랍화 정책이 지속적으로 추진되고 베르베르

---

70) Paul A. Silverstein. "The Rebel is Dead. Long Live the Martyr": Kabyle Mobilization and the Assassination of Lounes Matoub. *Middle East Report* 208: 3-4. 1998. p.3. 사실 이 노래는 켄자뿐만 아니라 이슬람 극단주의자에게 암살당한 아래의 베르베르인 지식인을 노래하고 있다. 라치드 티그지리(Rachid Tigziri)는 군인이었으며 1994년 1월 31일 목이 잘려 죽었다. 스마일 예프사흐(Smail Yefsah)는 1993년 10월 18일 살해당한 TV 기자였다. 라디 플리시스(Laadi Flicis)는 1993년 3월 17일 살해당했으며 의사이며 시인이었다. 질랄리 리아베스(Djillali Liabes)는 1993년 3월 16일 살해당한 사회학자였다. 마푸드 보세브시(Mahfoud Boucebsi)는 고아를 돌본 의사로 1993년 살해당했다. Kenza - <https://www.antiwarsongs.org/canzone.php?id=27273&lang=it> (검색일: 2018.11.14.).

71) <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3575146&cid=59014&categoryId=59014> (검색일: 2018.04.26.). 타이르 자우트에 관한 기록

언어와 문화를 억압하려고 한다면 유럽과 같은 상황으로 발전되지 말라는 법은 없기 때문이다.<sup>72)</sup>

베르베르인은 고대부터 지금까지 북아프리카의 원주민이며 토착민으로 분명한 정체성을 유지하여 왔다. 베르베르인의 강력한 역사의식과 정체성은 북아프리카를 정복하고 식민지배에 대한 저항의 과정에서 형성된 것이다. 브렛(Brett)과 펜트레스(Fentress)는 현대 베르베르인은 다양한 이름으로 불리고 있는 종족들, 사람들 그리고 고대와 중세의 마그레브 지역의 왕조 사이에 연관된 역사적, 언어적, 문화적 연결고리를 갖고 있다고 지적했다.<sup>73)</sup>

알제리는 2018년 1월 12일을 베르베르 신년인 옌나예르(*Yennayer*)를 국가공휴일로 지정하여 베르베르인의 문화적 정체성을 법으로 보장한 북아프리카 최초의 국가가 되었다. 알제리의 이러한 결정은 정체성 정치에서 중요한 변화를 보여주는 사건이다. 알제리는 1962년 독립이후부터 지금까지 알제리 정부와 북동부의 카빌리 지역에 사는 베르베르인 사이에 갈등이 계속되어 왔다. 그동안 베르베르인은 알제리 정부가 추진했던 아랍민족주의 정책인 아랍화와 ‘아랍의 부활’ 또는 ‘르네상스’를 뜻하는 바티주의(Ba'athism)의 문화적 폭력에 대해 줄기차게 저항을 해왔다. 압델아지즈 부테플리카(Abdelaziz Bouteflika) 대통령이 2016년 베르베르어를 아랍어와 더불어 공식어로 채택하고 베르베르 신년을 제정하고 공휴일로 삼은 것은 그동안 갈등을 고려할 때 획기적인 조치로 평가할 수 있다.<sup>74)</sup>

역사적으로 베르베르인과 그들의 문화는 존중받지 못했다. 로마인들은 베르베르 문화를 경멸했고, 리비아의 무아마르 카다피(Muammar Gadhafi)는 그들의 존재를 부인했다. 그러나 베르베르 문화는 다시 주목을 받고 있다. 2018년 5월 모로코에서 페스에서 14번째 페스 아마지그 문화축제(The Fes Festival of Amazigh

72) R. Bruce Hitchner. "The Berbers by Michael Brett and Elizabeth Fentress." *American Journal of Archaeology* 103(2): 380-381. 1999. p.381.

73) Michael Brett and Elizabeth Fentress. *The Berbers*. Oxford and Cambridge: Blackwell. 1996. p.5.

74) Lamine Ghanmi. "Celebrating Berber New Year Marks Sift in Algeria's Identity Politics." *The Arab Weekly*, January 07, 2018.

Culture)가 열렸는데 베르베르 문화의 중요성과 국가발전에 다문화주의 역할이 중요하다는 것을 보여주었다. 이 행사는 민주주의의 다양성과 지속가능한 발전 그리고 문화유산의 보호라는 측면에서 그 중요성이 더해지고 있다.<sup>75)</sup>

위에서 살펴본 것처럼 마투브는 베르베르 언어와 문화에 대한 분명한 역사의식과 문화적 정체성을 갖고 있었으며 알제리 정부의 아랍화 정책에 대해 노래를 통해 비판하고 저항했다. 1998년 6월 25일 암살당한 마투브는 베르베르인들의 투쟁의 상징이 되었으며 영원히 기억되고 있다. 2018년 그의 죽음을 기억하는 20주년 기념행사에서 그는 여전히 많은 사람들에게 영향력을 행사하고 있다는 것을 보여주었다. 그는 자신의 감정, 생각, 이상을 표현할 수 있는 용기를 갖고 있었을 뿐만 아니라 문화와 언어에 대한 자유로운 알제리에 대한 비전을 제시했다. 이는 그가 역사적으로 이어 내려온 베르베르인의 정체성뿐만 아니라 알제리와 북아프리카의 베르베르인의 역사를 맥락화하고 있다는 것으로 이해할 수 있다.

마그레브 지역에서 ‘베르베르’라는 용어는 억압과 동시에 자유의 표상이다. 특히 알제리의 베르베르인들은 자신들의 언어와 문화의 위상과 관련하여 자신들의 정체성을 지키기 위해 적극적으로 행동하고 있어 향후 마그레브 지역 전체에 미치는 영향도 중요할 것으로 전망되고 있다. 프랑스의 식민지배 이후 지속된 베르베르 운동은 20세기 후반 들어 다문화 국가이자 민주국가 알제리를 상징하는 핵심적인 요소가 되었다.

‘베르베르의 봄’의 저항정신과 평화, 희망을 노래한 카빌리의 가수 마투브 루네스의 암살은 알제리 베르베르인 공동체에서 파장을 일으켰고 프랑스와 캐나다에 형성된 베르베르인 공동체의 정체성에 대한 자각을 일으켰다. 세계적인 맥락에서 베르베르 운동은 알제리 내 문제만으로 귀결되지 않는다. 프랑스를 위시한 벨기에, 네덜란드, 심지어 캐나다까지 베르베르 이민자들은 전방위적 활동을 통해 자신들의 정체성을 부각시키고 알제리에 있는 베르베르인과 연대 활동을 벌이고 있다. 따라서 본고에서 다룬 마투브의 노래는 알제리를 비롯해 북아프리카의 베르베르 공

75) Eyal S. Bizawe. “Totally Amazigh Sounds From North Africa Taking the West.” *Haaretz*, September 29, 2014. Z. Senoussi. “Fez to Host 14th International Festival of Amazigh Culture on May 11-13.” *Morocco World News*, April 5, 2018.

동체의 사회적 변동을 이해하는데 중요한 사례가 될 것으로 생각하며, 더 나아가 마그레브 지역의 정치·사회·문화 변동을 고찰할 수 있다는 점에서 후속 연구가 필요할 것으로 사료된다.

## 참고문헌

### 1. 문헌자료(Book and Dissertation Sources)

- Baker, Chris and Galasiński, Dariusz. *Cultural Studies and Discourse Analysis: A Dialogue on Language and Identity*. London: SAGE Publications. 2001.
- Brett, Michael and Fentress, Elizabeth. *The Berbers*. Oxford and Cambridge: Blackwell. 1996.
- Matoub, Lounès. *Rebelle*. Paris: Stock. 1995.
- Naylor, Phillip C. *Historical Dictionary of Algeria*. Lanham: Rowman & Littlefield. 2015.
- Rorty, R. *Philosophy and the Mirror of Nature*. Cambridge: Cambridge University Press. 1980.
- Shotter, J. *Conversational Realities*. Newbury Park and London: SAGE. 1993.
- Schade-Poulsen, Mark. *The Social Significance of Rai: Men and Popular Music in Algeria*. Austin: University of Texas Press. 1990.

### 2. 논문자료(Paper and Article Sources)

- 권명아. 「기념의 정치와 지역의 문화 정체성: 저항과 글로벌 마케팅의 사이」 『인문연구』 53: 영남대학교 인문과학연구소, 2007. pp.1-38.
- 이성화. 「정체성의 정치: 한국정치 '담론'의 문화적 정체성과 정치적 소통」 『한국동

- 양정치사상연구』 2(1): 한국동양정치사상사학회, 2003. pp.177-206.
- 임기대 · 김광수. 「프랑스의 68혁명과 알제리의 탈중심주의: 베르베르(Berber)인의 소수자 권리」, 『서양사론』 138: 한국서양사학회, 2018. pp.155-191.
- Al-Tae, N. “Running with the Rebels: Politics, Identity, and Sexual Narrative in Algerian Rai.” *A Music-Centered Journal* 5(1): 2003. pp.1-28.
- Butler, J. “Gender as Performance: An Interview with Judith Butler.” *Radical Philosophy* 67: 1994. pp.32-37.
- Chaker, Rachid. “Journal des évènements de Kabylie.” *Les Temps Modernes*, No. 432-433, Juillet-Août: 1982. pp.383-436.
- Fung, Anthony. “What makes the local?: A Brief Consideration of the Rejuvenation of Hong Kong identity.” *Cultural Studies* 15(3/4): 2001. pp.591-601.
- Hitchner, R. Bruce. “The Berbers by Michael Brett and Elizabeth Fentress.” *American Journal of Archaeology* 103(2): 1999. pp.380-381.
- Langlois, Tony. “The Local and the Global in North African Popular Music.” *Popular Music* 15(3): 1996. pp.259 - 273.
- Legrand, Emmanuel. “Producer of Rai Music Killed in Algeria: Islamic Fundamentalists Suspected in Shooting.” *Billboard* 107(9): 1995. 48.
- Silverstein, Paul A. “The Rebel is Dead. Long Live the Martyr”: Kabyle Mobilization and the Assassination of Lounes Matoub. *Middle East Report* 208: 1998. pp.3-4.

### 3. 인터넷 자료(Internet Sources)

Amazigh World. “Lounes Matoub.” 1998. <http://www.amazighworld.org/history/lounesmatoub/naj1998.php> (검색일: 2018.12.03.).

Bizawe, Eyal S. “Totally Amazigh Sounds From North Africa Taking the



- West.” *Haaretz*, September 29, 2014. <https://www.haaretz.com/israel-news/culture/.premium-totally-amazigh-sounds-from-north-africa-1.5308350> (검색일: 2018.12.03.).
- Brent, Jesse. “Berber Metal and Acid Tamazgha: Black Spring’s Christophe Hancox.” 2014. <http://afropop.org/articles/berber-metal-acid-tamazgha> (검색일: 2019.01.22.).
- Curiel, J. “Celebrating Lounes Matoub, a Berber musician.” 2008. <https://www.sfgate.com/entertainment/article/Celebrating-Lounes-Matoub-a-Berber-musician-3207698.php> (검색일: 2018.12.03.).
- El-Wad Aïssi en deuil - <http://matoub.rebelle.free.fr/le-rebelle/yehzen-lwad-aisi.php> (검색일: 2018.05.02.).
- Encyclopaedia Britannica. “Lounés Matoub: Algerian Singer and Activist.” 2018. <https://www.britannica.com/biography/Lounes-Matoub> (검색일: 2018.12.03.).
- Eyre, B. “Berber Rising!”. 2002. <https://web.archive.org/web/20020702022437/http://www.afropop.org/multi/feature/ID/112/Berber%2BRising%21> (검색일: 2018.12.05.).
- Eyre, B. “Berber Rising II: Malika Zarra, Najat Aatabou, Idir, Takfarinas.” 2011. <http://afropop.org/articles/berber-rising-ii-malika-zarra-najat-aatabou-idir-takfarinas> (검색일: 2019.01.22.).
- Ghanmi, Lamine. 2018. “Celebrating Berber New Year Marks Shift in Algeria’s Identity Politics.” *The Arab Weekly*, January 07, 2018. <https://the arabweekly.com/celebrating-berber-new-year-marks-shift-algerias-identity-politics> (검색일: 2018.04.26.).
- Holslin, P. “1970s Algerian Folk and Pop.” 2014. <http://afropop.org/articles/1970s-algerian-folk-and-pop> (검색일: 2019.01.22.).
- Kaced, R. “A tribute to Algerian Artist Matoub Lounès – A Poet and a Hero

- of the Berber Rights movement.” 2018. <https://medium.com/@riadkaced/a-tribute-to-algerian-legend-matoub-lounès-a-hero-of-the-berber-rights-movement-8fb9ff8f47ac> (검색일: 2018.12.03.).
- Khalaf, Salim G. “Amazigh, (Berber) the Indigenous Non-Arab Population of North Africa, and Their language.” 2019. <https://phoenicia.org/berber.html> (검색일: 2019.01.21.).
- Kahina, N. “Rejecting God and Colonialism: Remembering Lounès Matoub, freethinker and African Heretic.” 2013. <https://atheismafrica.wordpress.com/2013/08/28/rejecting-god-and-colonialism-remembering-lounes-matoub-freethinker-and-african-heretic/> (검색일: 2018.12.03.).
- Kenza - <https://www.antiwarsongs.org/canzone.php?id=27273&lang=it> (검색일: 2018.11.14.).
- Lebel Songs of Lounes Matoub, 2002. [http://www.amazighworld.org/history/lounesmatoub/rebel\\_songs.php](http://www.amazighworld.org/history/lounesmatoub/rebel_songs.php) (검색일: 2019.01.22.).
- Madani, Bilanca. “Memoirs of Lounes Matoub: How I Become a Reble.” 2018. [https://web.archive.org/web/20080906195550/http://www.amazighworld.net/history/lounesmatoub/matoub\\_memoirs.php](https://web.archive.org/web/20080906195550/http://www.amazighworld.net/history/lounesmatoub/matoub_memoirs.php) (검색일: 2018.12.05.).
- Masin. “Mouloud Mammeri et le Printemps berbère...” *Tamazgha*, Février 29, 2004. <http://www.tamazgha.fr/Mouloud-Mammeri-et-le-Printemps-berbere,539.html> (검색일: 2018.04.27.).
- Morgan, Andy. “MATOUB LOUNES - A lifetime dancing with death.” January 10, 2011. <http://www.andymorganwrites.com/matoub-lounes-a-life-that-danced-with-death/>(검색일 : 2018.05.06.).
- Senoussi, Z. 2018. “Fez to Host 14th International Festival of Amazigh Culture on May 11-13.” *Morocco World News*, April 5, 2018. <https://www.morocoworldnews.com/2018/04/243835/14th-international-festival-amazigh-culture-take-place-fez/> (검색일: 2019.01.30.).

- Slackman, M. "A Slain Berber Singer's Voice Rouses His Hometown." 2005.  
<https://www.nytimes.com/2005/10/10/world/africa/a-slain-berber-singers-voice-rouses-his-hometown.html> (검색일: 2018.12.03.).
- UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) Refworld.  
"Minorities at Risk Project: Chronology for Berbers in Algeria." 2014.  
<http://www.refworld.org/docid/469f38621e.html> (검색일: 2018.11.14.).

«Résumé»

La contextualisation de l'identité  
ethnique des berbères algériens:  
Focus sur l'identité culturelle  
et la conscience historique représentée dans les  
chansons de Matoub Lounés

KIM Kwang-Su

(Hankuk University of Foreign Studies)

Les Kabyles en Algérie, historiquement dominés par les Romains, les Arabes et les Français, sont devenus anticoloniaux et antigouvernementaux. Ils ont joué un rôle crucial pendant la guerre d'indépendance afin d'échapper à la colonisation française. Depuis l'indépendance, ils ont résisté à la politique d'arabisation de l'état et à son oppression sur la culture berbère pour conserver l'autonomie culturelle. Les Kabyles ont exprimé fortement son identité culturelle en s'appuyant sur leur organisation communautaire. Cela a finalement conduit à causer du «printemps berbère» en 1980. Matoub Lounés, héros des Berbères, a directement exprimé l'importance et la résistance de la langue/culture des Berbères à travers les chansons Kabyles. La résistance de Matoub est une archive historique. Ses chansons portent un témoignage vivant de tous les changements, les souffrances, les espoirs, les

rêves et les paradoxes de l'Algérie contemporaine. Il a toujours se dire: «La mort n'est pas une chose effrayante. Être seul est un jugement affreux et une chose horrible. L'identité culturelle et la conscience historique insistées dans ses chansons Kabyles ont conduit à centrer le droit berbère, longtemps marginalisé dans l'histoire de l'Algérie. En plus, Matoub Lounés a contribué à changer l'attitude de l'état algérien vers la démocratie et à retrouver l'identité berbère de l'Afrique du Nord.

주제어 : 베르베르, 베르베르의 봄, 베르베르문화운동, 아랍화, 마투브 루네스, 카빌리, 알제리

Mots-clés: Berbère, Printemps berbère, Mouvement culturel berbère, Arabisation, Matoub Lounés, Kabyle, Algérie